叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 巨人队回归(the Giants Return) 000001

2. 巨人队回归(the Giants Return) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨人队回归(The Giants Return)

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [rɪ'tɜ:n]
THE GIANTS RETURN
这 巨人 返回

巨人队回归

[baɪ] ['rɒbət] ['æbərˌnæθi:]
By ROBERT ABERNATHY
经过 罗伯特 阿伯纳西

作者：罗伯特·阿伯纳西

[ɜ:θ] [set] [ɪt'self] ['grɪmli] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [wɪð]
Earth set itself grimly to meet them with
地球 放 本身 阴沉地 到 见面 他们 和

地球已做好迎接它们的准备，它阴沉地

[kə'rəʊsɪv] ['faɪə(r)] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][blɑ:st][ðem; ðəm]
corrosive fire , determined to blast them
腐蚀性 火 , 决定 到 爆炸 他们

腐蚀性火焰，决心将它们炸毁。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] .
back to the stars .
后退 到 这 明星 .

回到星空。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə:] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
But they erred in thinking
但 他们 犯错 在 思维

但他们的想法是错误的。

[ðə; ði][əʊld] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi]['klevə(r)] .
the Old Ones were too big to be clever .
这 老的 一个 是 也 大的 到 是 聪明的 .

古神体型庞大，不可能聪明。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [fɔ:l] - .
Planet Stories Fall 1949 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1949 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] [ðə; ði][stɑː(r)] [ə'hed] [hæd; həd] [grəʊn] [braɪtə] [baɪ] ['meni] ['mægnitjuːd] ,

In	the	last	hours	the	star	ahead	had	grown	brighter	by	many	magnitudes	,
在	这	最后的	小时	这	星星	前方	有	生长	更亮	经过	许多	震级	,

在过去的几个小时里，前方那颗恒星的亮度增加了好几个星等。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['kʌlə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [bluː] [θruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	had	changed	its	color	from	a	dazzling	blue	through	white	to	the
和	有	已更改	它是	颜色	从	一个	耀眼的	蓝色的	通过	白色的	到	这

['nɔːm(ə)l] ['jeləʊ] ,

normal	yellow	,
普通的	黄色的	,

它的颜色也从耀眼的蓝色变成了白色，最后又变成了普通的黄色。

[ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊ][sʌn] .

of	a	GO	sun	.
的	一个	去	太阳	.

一个GO太阳。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dɔːplə(r)] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz]['reɪdiəl][və'lɒsəti] [tʃeɪndʒd] ['relətɪv] [tuː; tə]

That	was	the	Doppler	effect	as	the	star's	radial	velocity	changed	relative	to
那	曾是	这	多普勒	影响	作为	这	明星的	径向	速度	已更改	相对的	到

[ðə; ði] [kwest] [θriː] ,

the	Quest	III	,
这	寻求	三、	,

这是由于恒星相对于 Quest III 的径向速度发生变化而产生的多普勒效应。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['aʊəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ˌdiː'seləreit] .

as	for	forty	hours	the	ship	had	decelerated	.
作为	为了	四十	小时	这	船	有	减速	.

因为这艘船已经减速航行了四十个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] [stɑːz] [kʌm] [nɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksiz] ['glɪtərɪŋ] ['bækdrɒp] ,

They	had	seen	many	such	stars	come	near	out	of	the	galaxy's	glittering	backdrop	,
他们	有	已见	许多	这样的	明星	来	靠近	出去	的	这	星系的	闪闪发光	背景	,

他们曾多次看到这样的星星从银河系璀璨的背景中升起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm]['dwɪnd(ə)l] ,

and	had	seen	them	dwindle	,
和	有	已见	他们	减少	,

眼看着它们逐渐减少，

[tɜːn] [red] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][æz; əz][ðə; ði] [kwest] [θriː][drəʊv][ɒn][ɪts] [wei] [wʌns][mɔː(r)] ,

turn	red	and	go	out	as	the	Quest	III	drove	on	its	way	once	more	,
转动	红色的	和	去	出去	作为	这	寻求	三、	驾驶	在	它是	方式	一次	更多的	,

Quest III 再次驶离现场，车子瞬间变红并驶出。

[læʃt] [baɪ][dɪ'speə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] ,

lashed	by	despair	toward	the	speed	of	light	,
鞭打	经过	绝望	朝向	这	速度	的	光	,

被绝望驱使着，以光速飞驰，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['luːmɪnəri]

leaving	behind	the	mockery	of	yet	another	solitary	and	lifeless	luminary
离开	在后面	这	嘲讽	的	然而	其他	孤	和	无生命	杰出人物

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] [wɜːld] [weə(r)] [men] [mait] [dwel] .

unaccompanied	by	worlds	where	men	might	dwell	.
无人陪伴	经过	世界	在哪里	男人	可能	住	.

留下的，是又一个孤独而毫无生气的发光体，没有人类居住的世界陪伴，这无疑是对它的嘲讽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['wʌndər] — [ɒv; əv]['mʌltɪp(ə)l] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]

They	had	grown	sated	with	the	sight	of	wonders	—	of	multiple	systems	of
他们	有	生长	满足	和	这	视线	的	奇迹	—	的	多种的	系统	的

['dʒaɪənt] [stɑːz] ,

giant	stars	,
巨大的	明星	,

他们已经对奇观——多个巨型恒星系统——感到厌倦了。

[ɒv; əv] ['nebjʊˌliː] [ðæt] [sprɔːld] [ɪn] ['empti] [fleɪm] [ə'krɒs] [laɪt] [j'iəz] .

of	nebulae	that	sprawled	in	empty	flame	across	light	years	.
的	星云	那	蔓延	在	空的	火焰	穿过	光	年	.

绵延数光年的星云，如同空洞的火焰般蔓延开来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [pə'zest] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ɒd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwest]

But	now	unwonted	excitement	possessed	the	hundred	-	odd	members	of	the	Quest
但	现在	不寻常的	激动	拥有	这	百	-	奇怪的	成员	的	这	寻求

[ˌaɪˌaɪ'ɪz] [kruː] .

III's	crew	.
iii 的	全体人员	.

但现在，Quest III 号上的一百多名船员都感到前所未有的兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ɪk'saɪtmənt] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

It	was	a	subdued	excitement	;	men	and	women	,
它	曾是	一个	低沉的	激动	;	男人	和	女性	,

那是一种压抑的兴奋；男男女女，

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['vɪʒn] [skriːnz] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði]

they	came	and	stood	quietly	gazing	into	the	big	vision	screens	that	showed	the
他们	来了	和	站立	悄悄	凝视	进入	这	大的	想象	屏幕	那	显示	这

['ɒnkʌmɪŋ] [stɑː(r)] ,

oncoming	star	,
即将到来的	星星	,

他们走过来，静静地站在那里，凝视着屏幕上显示的那颗即将升起的星星。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][waɪd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]

and	there	were	wide	-	eyed	children	who	had	been	born	in	the	ship	and
和	那里	是	宽的	-	眼睛	孩子们	WHO	有	到过	出生	在	这	船	和

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['plænɪt] .

had	never	seen	a	planet	.
有	绝不	已见	一个	行星	.

还有一些睁大眼睛的孩子，他们出生在飞船上，从未见过行星。

[ðə; ði] ['grəʊnˌʌp] [tɔːkt] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['iːgənəs] [ænd; ənd]

The	grownups	talked	in	low	voices	,	in	tones	of	mingled	eagerness	and
这	大人	谈话	在	低的	声音	,	在	音调	的	混合	渴望	和

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

大人们低声交谈，语气中既有渴望又有担忧。

[ɒv; əv] [wɒt] [mait] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [end] .

of	what	might	lie	at	the	long	journey's	end	.
的	什么	可能	说谎	在	这	长的	旅程	结尾	.

漫长旅程的终点可能是什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwest] [θriː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ; [ðə; ði][sʌn] [ə'hed] [wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn] ,

For	the	Quest	III	was	coming	home	;	the	sun	ahead	was	the	Sun	,
为了	这	寻求	三、	曾是	未来	家	;	这	太阳	前方	曾是	这	太阳	,

因为Quest III号要回家了；前方的太阳就是太阳。

[huːz] [reɪz] [hæd; həd] [wɔːm] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] - [bɪ'gɪnɪŋ] .

whose	rays	had	warmed	their	lives	'	beginning	.
谁	射线	有	温暖	他们的	生活	-	开始	.

他们的光芒温暖了他们生命的开始。

- [lɪd] , [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['kæptɪn] , [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [steə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Knof	Llud	,	the	Quest	III's	captain	,	came	slowly	down	the	narrow	stair	from	the
-	卢德	,	这	寻求	iii 的	队长	,	来了	缓慢地	向下	这	狭窄的	楼梯	从	这

[əb'zɜːvətri] ,

observatory	,
天文台	,

"探索三号"的船长克诺夫·卢德缓缓地从天文台沿着狭窄的楼梯走了下来。

['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][rəʊ'tʌndə] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][meɪn][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] , [weə(r)] [məʊst]

into	the	big	rotunda	that	was	now	the	main	recreation	room	,	where	most
进入	这	大的	圆形大厅	那	曾是	现在	这	主要的	娱乐	房间	,	在哪里	最多

[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðəd] .

of	the	people	gathered	.
的	这	人们	聚集	.

进入现在作为主要娱乐室的大圆形大厅，大多数人都聚集在那里。

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ] [fʊl] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][fɜːst]

The	great	chamber	,	a	full	cross	-	section	of	the	vessel	,	had	been	at	first
这	伟大的	房间	,	一个	满的	叉	-	部分	的	这	血管	,	有	到过	在	第一的

[ə; eɪ]['fjuːəl][həʊld] .

a	fuel	hold	.
一个	燃料	抓住	.

这个巨大的舱室是船体的完整横截面，最初是一个燃料舱。

[æt; ət][ðə; ði] [-] [bɪ'gɪnɪŋ] ['eɪti] [pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - ['hʌndrəd] - [fʊt] ['sɪlɪndə(r)]

At	the	voyage's	beginning	eighty	per	cent	of	the	fifteen	-	hundred	-	foot	cylinder
在	这	航程的	开始	八十	每	中心	的	这	十五	-	百	-	脚	圆柱

[hæd; həd] [biːn] ['endʒɪnz][ænd; ənd]['fjuːəl] ;

had	been	engines	and	fuel	;
有	到过	发动机	和	燃料	;

航行开始时，这艘 1500 英尺长的圆柱体有 80% 是发动机和燃料；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)][spent][ænd; ənd][ðə; ði][həʊldz] [bɪ'keɪm]

but	as	the	immense	stores	were	spent	and	the	holds	became
但	作为	这	巨大	商店	是	花费	和	这	持有	成为

[ˌreɪdiɔʊ'æktɪvli] [seɪf] ,

radioactively	safe	,
放射性	安全的	,

但是随着大量储备物资的消耗，货舱也变得无放射性，

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [spred] [aʊt][frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kræmpt] ['kwɔːtəz] .

the	crew	had	spread	out	from	its	original	cramped	quarters	.
这	全体人员	有	传播	出去	从	它是	原来的	狭窄	四分之一	.

船员们已经从原本狭小的舱室里分散开来。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel] .

Now	the	interstellar	ship	was	little	more	than	a	hollow	shell	.
现在	这	星际穿越	船	曾是	小的	更多的	比	一个	空洞的	壳	.

如今，这艘星际飞船只不过是一个空壳而已。

[aɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒn] [skriːnz] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] - [lɪd] ; [hiː; hi][met][ðem; ðəm]

Eyes	lifted	from	the	vision	screens	to	interrogate	Knof	Llud	;	he	met	them
眼睛	抬起	从	这	想象	屏幕	到	审问	-	卢德	;	他	遇见	他们

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] ,

with	an	impassive	countenance	,
和	一个	冷漠	面容	,

他们抬起头，目光从屏幕前移开，审问克诺夫·卢德；他面无表情地迎上来。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] ['kwaɪətli] , " [wɪv] ['saɪtɪd] [ɜːθ] .
and **announced** **quietly** **,** **"** **We've** **sighted** **Earth** **.**
和 宣布 悄悄 , " 我们已经 目击者 地球 .

然后平静地宣布："我们看到了地球。"

" [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [bʌz] [ə'rəʊz] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʒestʃə] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns][ænd; ənd][went][ɒn] ,
" **A** **feverish** **buzz** **arose** **;** **the** **captain** **gestured** **for** **silence** **and** **went** **on** **,**
" 一个 发烧 嗡嗡声 出现 ; 这 队长 做手势 为了 沉默 和 去 在 ,

一阵嘈杂的嗡嗡声响起；船长示意大家安静，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːtʃələs] [dɪsk][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskəʊp] .
" **It** **is** **still** **only** **a** **featureless** **disk** **to** **the** **telescope** **.**
" 它 是 仍然 仅有的 一个 无特征 磁盘 到 这 望远镜 .

"对望远镜来说，它仍然只是一个没有特征的圆盘。"

- - [hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][mɔː(r)] .
Zost **Relyul** **has** **identified** **it** **—** **no** **more** **.**
- - 有 已识别 它 — 不 更多的 .

Zost Relyul 已经确认了这一点——仅此而已。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['klæmə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] .
" **But** **this** **time** **the** **clamor** **was** **not** **to** **be** **settled** **.**
" 但 这 时间 这 叫嚣 曾是 不是 到 是 定居 .

但这一次，喧嚣却无法平息。

['piːp(ə)l] [prest] [raʊnd] [ðə; ði] [skriːnz] ,
People **pressed** **round** **the** **screens** **,**
人们 按下 圆形的 这 屏幕 ,

人们挤在屏幕周围，

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði]['ætəm][ɒv; əv]
peering **into** **them** **as** **if** **with** **the** **naked** **eye** **they** **could** **pick** **out** **the** **atom** **of**
窥视 进入 他们 作为 如果 和 这 裸 眼睛 他们 可以 挑选 出去 这 原子 的
[rɪ'flektɪd] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] ,
reflected **light** **that** **was** **Earth** **,**
反映 光 那 曾是 地球 ,

他们凝视着它们，仿佛用肉眼就能分辨出构成地球的反射光原子。

[həʊm] .
home **.**
家 .

家。

[ðeɪ] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] , [kɪst] , ['ʃaʊtɪd] , [wept] .
They **wrung** **each** **other's** **hands** **,** **kissed** **,** **shouted** **,** **wept** **.**
他们 拧干 每个 其他的 双手 , 亲吻 , 喊叫 , 哭泣 .

他们紧紧握住彼此的手，亲吻，呐喊，哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðeə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] .
For **the** **present** **their** **fears** **were** **forgotten** **and** **exaltation** **prevailed** **.**
为了 这 展示 他们的 恐惧 是 被遗忘的 和 提高 最终获胜 .

此刻，他们的恐惧已被抛诸脑后，取而代之的是狂喜。

- [lɪd] [smaɪld] ['raɪli] .
Knof **Llud** **smiled** **wryly** **.**
- 卢德 微笑 略带讽刺地 .

克诺夫·卢德苦笑了一下。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)]

The	rest	of	the	little	speech	he	had	been	about	to	make	didn't	matter
这	休息	的	这	小的	演讲	他	有	到过	关于	到	制作	没有	事情

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

他原本打算发表的那部分讲话，剩下的内容其实并不重要。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['məʊmənt] .

and	it	might	have	spoiled	this	moment	.
和	它	可能	有	被宠坏了	这	片刻	.

这可能会破坏这一刻。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['stændɪŋ]

He	turned	to	go	,	and	was	halted	by	the	sight	of	his	wife	,	standing
他	转向	到	去	,	和	曾是	停止	经过	这	视线	的	他的	妻子	,	常设

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

他转身要走，却看到妻子站在他身边，便停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [raɪ] [smaɪl] [tʊk] [ɒn] [wɔːmθ] ; [hiː; hi] [ɑːskt] , " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] , - ?

His	wry	smile	took	on	warmth	;	he	asked	,	"	How	do	you	feel	,	Lesra	?
他的	讽刺	微笑	采取	在	温暖	;	他	问	,	"	如何	做	你	感觉	,	-	?

他苦笑着，笑容变得温暖起来；他问道："莱斯拉，你感觉怎么样？"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

"	She	drew	an	uncertain	breath	and	released	it	in	a	faint	sigh	.
"	她	画	一个	不确定	气息	和	发布	它	在	一个	头晕的	叹	.

她犹豫地吸了一口气，然后轻轻叹了口气。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[ɪts] [gʊd] [ðæt] ['ɜːrθs] [stɪl] [ðeə(r)] .

It's	good	that	Earth's	still	there	.
它是	好的	那	地球的	仍然	那里	.

地球还在真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['ʃruːdli] , [ɒv; əv] - [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [ænd; ənd] - ,

"	She	was	thinking	,	he	judged	shrewdly	,	of	Knof	Jr	.	and	Delza	,
"	她	曾是	思维	,	他	评判	精明地	,	的	-	小	.	和	-	,

"她当时在想，"他敏锐地判断道，"克诺夫二世和德尔扎。"

[huː] [seɪv] [frɒm; frəm] ['pɪktʃəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['sʌnlɪt] [skaɪz] [ɔː(r)] ['grɑːsi] ['fiːldz] [ɔː(r)] [wʊdz]

who	save	from	pictures	could	not	remember	sunlit	skies	or	grassy	fields	or	woods
WHO	节省	从	图片	可以	不是	记住	阳光照射	天空	或者	草丛	字段	或者	树林

[ɪn] ['sʌmə(r)] . . . .

in	summer	.	.	.	.
在	夏天	.	.	.	.

那些从照片中保存记忆的人，可能记不起夏日里阳光灿烂的天空、绿草茵茵的田野或茂密的树林……

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['tɒlərənt] [ə'mjuːzmənt] , " [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mait]

He	said	,	with	a	touch	of	tolerant	amusement	,	"	What	did	you	think	might
他	说	,	和	一个	触碰	的	宽容	娱乐	,	"	什么	做过	你	思考	可能

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɜːθ] ?

have	happened	to	Earth	?
有	发生	到	地球	?

他带着一丝宽容的笑意说道："你认为地球可能发生了什么事？"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts]['əʊnli] [biːn] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] . "
After all , it's only been nine hundred years . "
后 全部 , 它是 仅有的 到过 九 百 年 . "

毕竟，也才过了九百年而已。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['ʃeɪkɪli] .
" That's just it , " said Lesra shakily .
" 那就是 只是 它 , " 说 - 摇摇晃晃地 .

"就是这样，"莱斯拉颤抖着说。

" [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ] — [ðeə(r)] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
" Nine hundred years have gone by — there — and nothing will be the same .
" 九 百 年 有 已消失 经过 — 那里 — 和 没有什么 将要 是 这 相同的 .

"九百年过去了——在那里——一切都已物是人非。"

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [wiː; wi][left] , [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [njuː] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ɪn] . . .
It won't be the same world we left , the world we knew and fitted in . . .
它 惯于 是 这 相同的 世界 我们 左边 , 这 世界 我们 知道 和 适配 在 . . .
.
:
.

那将不再是我们离开的那个世界，那个我们熟悉并适应的世界.....

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt][æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kʌmfətɪŋ] ['preʃə(r)] .
" The captain put an arm round her with comforting pressure .
" 这 队长 放 一个 手臂 圆形的 她 和 令人感到安慰 压力 .

船长用手臂轻轻搂住她，以示安慰。

" [doʊnt] ['wʌri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

"不用担心。

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] — [bʌt; bət][wiːl; wil]['mænɪdʒ] .
Things may have changed — but we'll manage .
事物 可能 有 已更改 — 但 出色地 管理 .

情况或许有所改变——但我们会应对的。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['hɑːd(ə)nd] [ə'genst] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm]
" But his face had hardened against registering the gnawing of that same
" 但 他的 脸 有 硬化 反对 注册 这 啃咬 的 那 相同的
['daʊtf(ə)l] [fɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
doubtful fear within him .
疑 害怕 之内 他 .

但他脸上却强装镇定，不去表现出内心深处那份疑虑和恐惧。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][ɑːm] [fɔːl] .
He let his arm fall .
他 让 他的 手臂 落下 .

他放下了手臂。

" [aɪ'd]['betə(r)][get] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" I'd better get up to the bridge .
" ID 更好的 得到 向上 到 这 桥 .

我最好去桥上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][njuː] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi][set] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
There's a new course to be set now — for Earth .
有 一个 新的 课程 到 是 放 现在 — 为了 地球 .

现在，地球需要制定新的发展方向。

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ə'gen] .

"	He	left	her	and	began	to	climb	the	stairway	again	.
"	他	左边	她	和	开始	到	爬	这	楼梯	再次	.

他离开她，又开始往楼梯上爬。

['sʌmwʌn] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] ,

Someone	switched	off	the	lights	,
某人	切换	离开	这	灯	,

有人把灯关了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɑːmd] ['wɪspə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [iːtʃ]

and	a	charmed	whisper	ran	through	the	big	room	as	the	people	saw	each
和	一个	迷住了	耳语	跑	通过	这	大的	房间	作为	这	人们	锯	每个

['ʌðərz] ['feɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['gəʊldən] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [əʊn] [sʌn] ,

other's	faces	by	the	pale	golden	light	of	Earth's	own	Sun	,
其他的	面孔	经过	这	苍白	金的	光	的	地球的	自己的	太阳	,

当人们借着地球太阳淡淡的金光看清彼此的脸庞时，一阵轻柔的低语在大房间里回荡。

['mɪrəd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skriːnz] .

mirrored	and	multiplied	by	the	screens	.
镜像	和	乘以	经过	这	屏幕	.

屏幕镜像并倍增。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] - [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] .

In	that	light	Lesra's	eyes	gleamed	with	unshed	tears	.
在	那	光	-	眼睛	闪闪发光	和	未开	眼泪	.

在那光线下，莱斯拉的眼中闪烁着未落的泪光。

['kæptɪn] [lɪd] [faʊnd] ['nævɪgeɪtə(r)] [gwɑːr] [den] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [smʌg] [æz; əz] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [eɪt]

Captain	Llud	found	Navigator	Gwar	Den	looking	as	smug	as	the	cat	that	ate
队长	卢德	成立	航海家	格瓦	丹	寻找	作为	踌躇满志	作为	这	猫	那	吃

[ðə; ði] [kə'neəri] .

the	canary	.
这	金丝雀	.

鲁德船长发现领航员格瓦·登一脸得意，就像吃了金丝雀的猫一样。

[gwɑːr] [den] [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [əb'zɜːvd] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [ðʌs] [fɑː(r)]

Gwar	Den	was	finding	that	the	actual	observed	positions	of	the	planets	thus	far
格瓦	丹	曾是	寻找	那	这	实际的	观察到	职位	的	这	行星	因此	远的

[ləʊ'keɪtɪd] [ə'griːd] [kwaɪt] ['kləʊsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪkˌstræpə'leɪʃn] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [tʃɑːts] [ɒv; əv]

located	agreed	quite	closely	with	his	extrapolations	from	long	unused	charts	of
位于	同意	相当	密切	和	他的	推断	从	长的	未使用的	图表	的

[ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

the	Solar	System	.
这	太阳的	系统	.

Gwar Den发现，迄今为止观测到的行星的实际位置与他根据长期未使用的太阳系图表推断出的位置非常吻合。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm]

He	had	already	set	up	on	the	calculator	a	course	that	would	carry	them
他	有	已经	放	向上	在	这	计算器	一个	课程	那	会	携带	他们

[tuː; tə] [ɜːθ] .

to	Earth	.
到	地球	.

他已经在计算器上设定好了一条通往地球的路线。

[lɪd] [nˈɒdɪd] [kɜːt] [əˈpruːv(ə)l] , [rɪˈmɑːkɪŋ] , " ['prɒbəbli] [wiːl; wil] [biː; bi] [ˌɪntə'septid] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get]

Llud	nodded	curt	approval	,	remarking	,	"	Probably	we'll	be	intercepted	before	we	get
卢德	点头	简短	赞同	,	评论	,	"	大概	出色地	是	截获	前	我们	得到

[ðæt] [fɑː(r)] .

that	far	.
那	远的	.

卢德简短地点了点头表示同意，说道："我们可能还没到那里就会被拦截。"

" [den] [wɒz; wəz] [dʒəult] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [æb'strækʃn] .
" Den was jolted out of his happy abstraction .
" 丹 曾是 猛然一震 出去 的 他的 快乐的 抽象 .

丹从愉悦的遐想中惊醒过来。

" [ʌ; ɜ:] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Uh , Captain , " he said hesitantly .
" 呃 , 队长 , " 他 说 犹豫地 .

"呃，船长，"他犹豫地说。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [wi:l; wil] [get] ?
" What kind of a reception do you suppose we'll get ?
" 什么 种类 的 一个 接待 做 你 认为 出色地 得到 ?

你觉得我们会受到怎样的接待?

" [lɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
" Llud shook his head slowly .
" 卢德 摇晃 他的 头 缓慢地 .

卢德缓缓地摇了摇头。

" [hu:] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wi:; wi] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kwests] [rɪ'tɜ:nd] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ]
We don't know whether any of the other Quests returned successful , or if they
我们 不 知道 无论 任何 的 这 其他 任务 返回 成功的 , 或者 如果 他们
[rɪ'tɜ:nd] [æt; ət] [ɔ:l] .
returned at all .
返回 在 全部 .

我们不知道其他任务是否成功完成，甚至不知道它们是否完成。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] [ɜ:θ] .
And we don't know what changes have taken place on Earth .
和 我们 不 知道 什么 变化 有 已采取 地方 在 地球 .

我们并不知道地球上发生了哪些变化。

[ɪts] ['pɒsəb(ə)l] — [nɒt] ['laɪkli] ,
It's possible — not likely ,
它是 可能的 — 不是 可能 ,

有可能，但可能性不大。

[ðəʊ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə] [breɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [ˌkɒntɪ'nju:əti] [tu:; tə] [ðə; ði]
though — that something has happened to break civilization's continuity to the
尽管 — 那 某物 有 发生 到 休息 文明的 连续性 到 这
[pɔɪnt] [weə(r)] ['aʊə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [fə'gɒtn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
point where our expedition has been forgotten altogether .
观点 在哪里 我们的 远征 有 到过 被遗忘的 共 .

然而——一定发生了什么事打破了文明的延续，以至于我们的探险被彻底遗忘了。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [grɪm] - ['lɪpt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" He turned away grim - lipped and left the bridge .
" 他 转向 离开 严峻 - 嘴唇 和 左边 这 桥 .

他面色阴沉地转身离开了桥。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] - ['kæbɪn] ,
From his private office - cabin ,
从 他的 私人的 办公室 - 舱 ,

从他的私人办公室兼小屋里，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tʃiːf] [ə'strɒnəmə(r)] - - [tuː; tə] ['nəʊtɪfaɪ] [hɪm] [æz; əz] [suːn]

he	sent	a	message	to	Chief	Astronomer	Zost	Relyul	to	notify	him	as	soon
他	发送	一个	信息	到	首席	天文学家	-	-	到	通知	他	作为	很快

[æz; əz] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] ;

as	Earth's	surface	features	became	clear	;
作为	地球的	表面	特征	成为	清除	;

他向首席天文学家佐斯特·雷柳尔发去消息，要求他一旦地球表面特征清晰可见就立即通知他；

[ðen] [hiː; hi] [sæt] ['aɪd(ə)l] , [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

then	he	sat	idle	,	alone	with	his	thoughts	.
然后	他	卫星	闲置的	,	独自的	和	他的	想法	.

然后他便独自一人坐着，陷入沉思。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ˌɔːtə'mætɪk] ['mekənɪzəmz] [hæd; həd] [skænt] [niːd] [ɒv; əv] ['tendɪŋ] ;

The	ship's	automatic	mechanisms	had	scant	need	of	tending	;
这	船的	自动的	机制	有	稀少	需要	的	倾向于	;

船上的自动装置几乎不需要维护；

- [lɪd] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [tɑːsk]

Knof	Llud	found	himself	wishing	that	he	could	find	some	back	-	breaking	task
-	卢德	成立	他自己	祝	那	他	可以	寻找	一些	后退	-	打破	任务

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ɒn] [bɔːd] ,

for	everyone	on	board	,
为了	每个人	在	木板	,

克诺夫·卢德真希望自己能给船上的每个人都安排一些极其辛苦的工作。

[hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

himself	included	,	to	fill	up	the	hours	that	remained	.
他自己	包括	,	到	充满	向上	这	小时	那	剩余	.

包括他自己在内，用来打发剩下的时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] [fɪlm] ['laɪbrəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

There	was	an	extensive	and	well	-	chosen	film	library	in	the	cabin	,
那里	曾是	一个	广泛的	和	出色地	-	选定	电影	图书馆	在	这	舱	,

小屋里有一个藏书丰富且精心挑选的电影库。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [ðæt] [weɪ] .

but	he	couldn't	persuade	himself	to	kill	time	that	way	.
但	他	不能	说服	他自己	到	杀	时间	那	方式	.

但他无法说服自己用那种方式消磨时间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [skriːnz] ,

He	could	go	down	and	watch	the	screens	,
他	可以	去	向下	和	手表	这	屏幕	,

他可以下去观看屏幕，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] —

or	to	the	family	apartment	where	he	might	find	Lesra	and	the	children	—
或者	到	这	家庭	公寓	在哪里	他	可能	寻找	-	和	这	孩子们	—

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] .

but	somehow	he	didn't	want	to	do	that	either	.
但	不知何故	他	没有	想	到	做	那	任何一个	.

或者去莱斯拉和孩子们所在的公寓——但他不知为何也不想那样做。

[hiː; hi] [felt] ['empti] , [dreɪnd] — [laɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

He	felt	empty	,	drained	—	like	his	ship	.
他	毛毡	空的	,	排水	—	喜欢	他的	船	.

他感到空虚、疲惫——就像他的船一样。

[æz; əz][ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪˈɪz]['fjuːəl] [stɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][mænz] [m'aɪtɪəst]

As	the	Quest	III's	fuel	stores	and	the	hope	of	success	in	man's	mightiest
作为	这	寻求	iii 的	燃料	商店	和	这	希望	的	成功	在	男人的	最强大的

['ventʃə(r)][hæd; həd] ['dwindl] ,

venture	had	dwindled	,
风险投资	有	减少	,

随着"探索三号"的燃料储备逐渐耗尽，人类这项最伟大冒险的成功希望也日渐渺茫，

[səʊ][ðə; ði] [streŋθ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

so	the	strength	had	gone	out	of	him	.
所以	这	力量	有	已消失	出去	的	他	.

所以他精疲力竭了。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːst]['fjuːəl] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [lɪd] [felt]

Now	the	last	fuel	compartment	was	almost	empty	and	Captain	Knof	Llud	felt
现在	这	最后的	燃料	隔间	曾是	几乎	空的	和	队长	-	卢德	毛毡

['taɪəd][ænd; ənd][əʊld] .

tired	and	old	.
疲劳的	和	老的	.

现在最后一个燃料舱几乎空了，克诺夫·卢德上尉感到疲惫不堪，老了。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Perhaps	,	he	thought	,
也许	,	他	想法	,

他心想，或许吧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][naɪn] ['hʌndrəd] [ɜːθ] [j'iəz] — [ðəʊ] ['fɪzɪkli]

he	was	feeling	the	weight	of	his	nine	hundred	Earth	years	—	though	physically
他	曾是	感觉	这	重量	的	他的	九	百	地球	年	—	尽管	身体

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɔːti] [naʊ] ,

he	was	only	forty	now	,
他	曾是	仅有的	四十	现在	,

他感受到了自己九百岁地球年龄的沉重——尽管他的实际年龄现在只有四十岁。

[ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

ten	years	older	than	when	the	voyage	had	begun	.
十	年	老	比	什么时候	这	航程	有	开始	.

比启航时年长了十岁。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔː'ʃɔːtnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][taɪm]['æksɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ə'prəʊtʃɪŋ]

That	was	the	foreshortening	along	the	time	axis	of	a	space	ship	approaching
那	曾是	这	透视缩短	沿着	这	时间	轴	的	一个	空间	船	接近

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] .

the	speed	of	light	.
这	速度	的	光	.

那是宇宙飞船接近光速时，沿时间轴发生的透视缩短现象。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwest] [θriː][ɪn] [ˌɪntə'stelə(r)] [flaɪt] [waɪl]

Weeks	and	months	had	passed	for	the	Quest	III	in	interstellar	flight	while
周	和	几个月	有	通过了	为了	这	寻求	三、	在	星际穿越	航班	尽管

[j'iəz] [ænd; ənd] ['dekeɪdz] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [həʊm] [wɜːld] .

years	and	decades	had	raced	by	on	the	home	world	.
年	和	几十年	有	比赛	经过	在	这	家	世界	.

Quest III 在星际飞行中已经过去了数周甚至数月，而母星上却已经过去了数年甚至数十年。

[bɪ'mjuːzɪdlɪ] [lɪd] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [sə'veɪɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪnət] [wɪð] [bɪlt] - [ɪn]

Bemusedly	Llud	got	to	his	feet	and	stood	surveying	a	cabinet	with	built	-	in
困惑地	卢德	得到	到	他的	脚	和	站立	测量	一个	内阁	和	建造	-	在

[vɔɪs] [rɪ'kɔːdə(r)][ænd; ənd] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['rekɔːdz] .

voice	recorder	and	pigeonholes	for	records	.
嗓音	录音机	和	鸽笼	为了	记录	.

卢德困惑地站起身，打量着一个柜子，柜子里有内置录音机和用于存放唱片的隔间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [θriː] ['dʌz(ə)n] [fɪlm] [spuːl] [ðeə(r)] — [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	about	three	dozen	film	spools	there	—	his	personal	memoirs	of	the
那里	是	关于	三	打	电影	线轴	那里	—	他的	个人的	回忆录	的	这

[greɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

great	expedition	,
伟大的	远征	,

那里大约有三十多个胶片卷轴——是他记录那次伟大探险的个人回忆录。

[ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	segment	of	his	life	and	of	history	.
一个	部分	的	他的	生活	和	的	历史	.

这是他人生和历史的一部分。

[hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɒg][ænd; ənd][ɪts] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

He	might	add	that	to	the	ship's	official	log	and	its	collections	of	scientific
他	可能	添加	那	到	这	船的	官方的	日志	和	它是	收藏	的	科学

['deɪtə] ,

data	,
数据	,

他可能会补充说，这应添加到船舶的官方航海日志及其科学数据收集中。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [p'aʊəz] [maɪt] [biː; bi][ɒn] [ɜːθ] [naʊ] — [ɪf] [sʌtʃ] [p'aʊəz]

as	a	report	to	whatever	powers	might	be	on	Earth	now	—	if	such	powers
作为	一个	报告	到	任何	权力	可能	是	在	地球	现在	—	如果	这样的	权力

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɪntrəstɪd] .

were	still	interested	.
是	仍然	感兴趣的	.

作为一份报告，呈送给地球上现存的任何势力——如果这些势力仍然感兴趣的话。

[lɪd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [spuːl] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] .

Llud	selected	a	spool	from	among	the	earliest	.
卢德	已选	一个	线轴	从	之中	这	最早	.

卢德从最早的一批线轴中挑选了一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['prəusiː,ɔn] ,

It	was	one	he	had	made	shortly	after	leaving	Procyon	,
它	曾是	一	他	有	制成	不久	后	离开	南河三	,

这是他离开南河三后不久制作的。

[end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][leg][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .

end	of	the	first	leg	of	the	trip	.
结尾	的	这	第一的	腿	的	这	旅行	.

旅程第一阶段结束。

[hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɒntə][ðə; ði][ˌriːprə'djuːsə(r)] .

He	slid	it	onto	the	reproducer	.
他	滑行	它	到	这	繁殖者	.

他把它滑到了复印机上。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['freʃə(r)] ,

His	own	voice	came	from	the	speaker	,	fresher	,
他的	自己的	嗓音	来了	从	这	扬声器	,	更清新	,

他自己的声音从扬声器里传了出来，更加清晰。

[mɔː(r)]['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] .

more	vibrant	and	confident	than	he	knew	it	was	now	.
更多的	充满活力	和	自信的	比	他	知道	它	曾是	现在	.

他现在比他自己意识到的更加充满活力和自信。

" [wʌn] [lait] - [deɪ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['prəusi:ˌɔn] , [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [θɜ:d] [deɪ] [baɪ] [ʃɪps] [taɪm] [sɪns]
" One light - day out from Procyon , the thirty - third day by ship's time since
" 一 光 - 天 出去 从 南河三 , 这 三十 - 第三 天 经过 船的 时间 自从
['li:vɪŋ] [ɜ:θ] .
leaving Earth .
离开 地球 .

“距离南河三一个光日，按飞船时间计算，这是离开地球后的第 33 天。”

" ['aʊə(r)] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['prəusi:ˌɔn] [dru:] [ə; eɪ] [blæŋk] .
" Our visit to Procyon drew a blank .
" 我们的 访问 到 南河三 画 一个 空白的 .

“我们对南河三的访问一无所获。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [hju:dʒ] ['plænɪt] , [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['dʒu:pɪtə(r)] ,
There is only one huge planet , twice the size of Jupiter ,
那里 是 仅有的 一 巨大的 行星 , 两次 这 尺寸 的 木星 ,

只有一颗巨大的行星，体积是木星的两倍。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒu:pɪtə(r)] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] ['kɒləni] .
and like Jupiter utterly unfit to support a colony .
和 喜欢 木星 完全地 不合格 到 支持 一个 殖民地 .

就像木星一样，完全不适合建立殖民地。

" ['aʊə(r)] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] [dæʃt] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)ɪŋ]
" Our hopes were dashed — and I think all of us , even remembering
" 我们的 希望 是 虚线 — 和 我 思考 全部 的 我们 , 甚至 记住
[ðə; ði] [sen'tɔ:rəs] [ˌɛkspə'dɪʃənz] ['feɪljə(r)] ,
the Centaurus Expedition's failure ,
这 半人马座 探险队的 失败 ,

“我们的希望破灭了——我想我们所有人，即使还记得半人马座探险队的失败，

[həʊpt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kɛəd] [tu:; tə] [əd'mɪt] .
hoped more than we cared to admit .
希望 更多的 比 我们 关心 到 承认 .

我们抱有比我们愿意承认的更多的希望。

[ɪf] ['prəusi:ˌɔn] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] ,
If Procyon had possessed a habitable planet ,
如果 南河三 有 拥有 一个 适宜居住 行星 ,

如果南河三拥有一颗适宜居住的行星，

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz]
we could have returned after an absence of not much over twenty years
我们 可以 有 返回 后 一个 缺席 的 不是 很多 超过 二十 年
[ɜ:θ] [taɪm] .
Earth time .
地球 时间 .

我们可能在离开地球二十多年后就回来了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [tu:; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kru:] [si:m] ['əʊnli] [mɔ:(r)] ['rezəlu:t] .
" It is cheering to note that the crew seems only more resolute .
" 它 是 欢呼 到 笔记 那 这 全体人员 似乎 仅有的 更多的 坚决 .

令人欣慰的是，船员们似乎更加坚定了决心。

[wi:; wi] [gəʊ] [pn] [tu:; tə] [kə'pelə] ; [ɪts] ['spektrəm] , [səʊ] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [sʌnz] , ['bekən] .
We go on to Capella ; its spectrum , so like our own Sun's , beckons .
我们 去 在 到 卡佩拉 ; 它是 光谱 , 所以 喜欢 我们的 自己的 太阳的 , 招手 .

我们继续前往五车二；它的光谱与我们自己的太阳的光谱如此相似，令人向往。

[ɪf] [sək'ses] ['kɒmz] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

If	success	comes	there	,	a	century	will	have	passed	before	we	can	return	to
如果	成功	来	那里	,	一个	世纪	将要	有	通过了	前	我们	能	返回	到

[ɜːθ] ;

Earth	;
地球	;

如果在那里取得成功，我们将需要一个世纪的时间才能返回地球；

[frendz] , ['relətɪvz] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːntʃt] [ðə; ðɪ] [kwest] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [sɪns]

friends	,	relatives	,	all	the	generation	that	launched	the	Quest	ships	will	be	long	since
朋友们	,	亲属	,	全部	这	一代	那	发射	这	寻求	船舶	将要	是	长的	自从

[ded] .

dead	.
死的	.

朋友、亲戚，所有参与建造"探索号"飞船的那一代人，都早已作古。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] .

Nevertheless	we	go	on	.
尽管如此	我们	去	在	.

然而，我们还是继续前进。

['aʊə(r)] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz] [driːm] , ['hjuː'mænɪtiz] [driːm] , [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp]

Our	generation's	dream	,	humanity's	dream	,	lives	in	us	and	in	the	ship
我们的	一代人的	梦	,	人类的	梦	,	生活	在	我们	和	在	这	船

[fər'evə(r)] . . . .

forever	.	.	.	.
永远	.	.	.	.

我们这一代人的梦想，全人类的梦想，将永远活在我们心中，也永远活在这艘船上……

" ['prez(ə)ntli] - [lɪd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðæt] ['jʌŋgə] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,

"	Presently	Knof	Llud	switched	off	that	younger	voice	of	his	and	leaned	back	,
"	目前	-	卢德	切换	离开	那	年轻	嗓音	的	他的	和	倾斜	后退	,

"这时，克诺夫·卢德收起了他那年轻的声音，向后靠去，

[æn; ən] [aɪ'rɒnɪk] [smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

an	ironic	smile	touching	his	lips	.
一个	讽刺的是	微笑	接触	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一抹讽刺的微笑。

[ðæt] ['fɜːvənt] [aɪ'diːəlɪzəm] [siːmd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .

That	fervent	idealism	seemed	remote	and	foreign	to	him	now	.
那	热切	唯心主义	似乎	偏僻的	和	外国的	到	他	现在	.

如今，那种炽热的理想主义对他来说似乎遥远而陌生。

[ðə; ðɪ] ['fænfeə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	fanfares	of	departure	must	still	have	been	ringing	in	his	ears	.
这	号角声	的	离开	必须	仍然	有	到过	铃声	在	他的	耳朵	.

启程时的号角声一定还在他耳边回响。

[hiː; hi] [rəʊz] , [slɪpt] [ðə; ðɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bæk] [ɪn] [ɪts] [niːʃ] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] , ['leɪtə(r)] ,

He	rose	,	slipped	the	record	back	in	its	niche	and	picked	out	another	,	later	,
他	玫瑰	,	滑倒了	这	记录	后退	在	它是小众市场		和	挑选	出去	其他	,	之后	,

[wʌn] .

one	.
一	.

他站起身，把唱片放回原处，然后又挑选了另一张唱片。

" [wʌn] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] [pɑːst] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [æl'debərən] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðæt]
" One week since we passed close enough to Aldebaran to ascertain that that
" 一 星期 自从 我们 通过了 关闭 足够的 到 毕宿五 到 探明 那 那
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

“自从我们足够接近毕宿五，从而确定该星系以来，已经过去一周了，

[tuː] , [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['plænɪts] .
too , is devoid of planets .
也 , 是 缺乏 的 行星 .

而且，它也没有行星。

" [wiː; wi] [feɪs] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ɪz] ['prɒbəbli] [truː]
" We face the unpleasant realization that what was feared is probably true
" 我们 脸 这 令人不快的 实现 那 什么 曾是 害怕 是 大概 真的
— [ðæt] [wɜːld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [reə(r)] ['æksɪdənt] ,
— that worlds such as the Sun's are a rare accident ,
— 那 世界 这样的 作为 这 太阳的 是 一个 稀有的 事故 ,

“我们不得不面对一个令人不快的现实：我们所担心的事很可能是真的——像太阳这样的世界只是罕见的偶然现象。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [wʌn] [njuː] [ɜːθ] .
and that we may complete our search without finding even one new Earth .
和 那 我们 可能 完全的 我们的 搜索 没有 寻找 甚至 一 新的 地球 .

我们或许会在没有找到任何一个新的地球的情况下完成我们的探索。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [plæn] . . . .
" It makes no difference , of course ; we cannot betray the plan . . . .
" 它 制作 不 不同之处 , 的 课程 ; 我们 不能 背叛 这 计划 . . . .

“当然，这没有任何区别；我们不能背叛计划……”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [mænz] [lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [wɜːld] [ɪn]
This may be man's last chance of escaping his pitiful limitation to one world in
这 可能 是 男人的 最后的 机会 的 逃脱 他的 可怜 局限性 到 一 世界 在
[ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
all the Universe .
全部 这 宇宙 .

这或许是人类摆脱宇宙中仅存一个世界的悲惨局限的最后机会。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] ['sɪstəz] ,
Certainly the building of this ship and its two sisters ,
当然 这 建筑 的 这 船 和 它是 二 姐妹 ,

当然，这艘船及其两艘姊妹船的建造，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] [stɔːz] [ðæt] [went] ['ɪntuː]
the immense expenditure of time and labor and energy stores that went into
这 巨大 支出 的 时间 和 劳动 和 活力 商店 那 去 进入
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

投入其中的巨大时间、劳动力和精力储备，

[left] ['ɜːrθs] [ɪ'kɒnəmi] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
left Earth's economy drained and exhausted .
左边 地球的 经济 排水 和 筋疲力尽的 .

导致地球经济疲惫不堪。

['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [eɪdʒ] [dʌz] [mæn'kaɪnd][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfləs] [ænd; ənd] [træn'sendənt]

Only	**once**	**in**	**a**	**long**	**age**	**does**	**mankind**	**rise**	**to**	**such**	**a**	**selfless**	**and**	**transcendent**
仅有的	一次	在	一个	长的	年龄	做	人类	上升	到	这样的	一个	无私	和	超凡脱俗

['efət] — [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

effort	**—**	**the**	**effort**	**of**	**Egypt**	**that**	**built**	**the**	**pyramids**	**,**
努力	—	这	努力	的	埃及	那	建造	这	金字塔	,

人类历史上只有一次出现如此无私和超凡脱俗的壮举——那就是埃及建造金字塔的壮举。

[ɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] ['kɒnflɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

or	**the**	**war**	**efforts**	**of**	**the**	**nations**	**in**	**the**	**last**	**great**	**conflicts**	**of**	**the**	**twentieth**
或者	这	战争	努力	的	这	国家	在	这	最后的	伟大的	冲突	的	这	第二十

['sentʃəri] .

century	**.**
世纪	.

或者说，是二十世纪最后几场重大冲突中各国的战争努力。

" [lʊkt] [æt; ət] [hɪ'stɒrɪkli] ,

"	**Looked**	**at**	**historically**	**,**
"	看起来	在	历史	,

从历史角度来看，

[sʌtʃ] ['suːpə(r)] - ['hjuːmən] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːpjə'leɪʃənz]

such	**super**	**-**	**human**	**outbursts**	**of**	**energy**	**are**	**the**	**result**	**of**	**a**	**population's**
这样的	极好的	-	人类	爆发	的	活力	是	这	结果	的	一个	人口的

[aʊt'grəʊɪŋ] [ɪts] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːsɪz] ,

outgrowing	**its**	**room**	**and**	**resources**	**,**
长大了	它是	房间	和	资源	,

这种超乎常人的能量爆发，是人口增长超出其空间和资源承载能力的结果。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['sɪgnəˌlaɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

and	**therefore**	**signalize**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**end**	**.**
和	所以	发出信号	这	开始	的	这	结尾	.

因此，这标志着终结的开始。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][praɪs][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Population	**can**	**be**	**limited**	**,**	**but**	**the**	**price**	**is**	**a**	**deadly**	**frustration**	**,**	**because**
人口	能	是	有限的	,	但	这	价格	是	一个	致命	挫折	,	因为

[grəʊθ] [ə'ləʊn][ɪz][laɪf] . . . .

growth	**alone**	**is**	**life**	**.**	**.**	**.**	**.**
生长	独自的	是	生活	.	.	.	.

人口数量可以受到限制，但代价是令人痛苦的挫败感，因为只有增长才是生命.....

[ɪn][ˈaʊə(r)] [deɪ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][mænz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] —

In	**our**	**day**	**the**	**end**	**of**	**man's**	**room**	**for**	**growth**	**on**	**the**	**Earth**	**was**	**in**	**sight**	**—**
在	我们的	天	这	结尾	的	男人的	房间	为了	生长	在	这	地球	曾是	在	视线	—

[səʊ][wiː; wi] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [kwests] .

so	**we**	**launched**	**the**	**Quests**	**.**
所以	我们	发射	这	任务	.

在我们那个时代，人类在地球上的发展空间似乎已经走到了尽头——所以我们开始了探索之旅。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] ['efət] [wɪl] [pruːv] [æz; əz]['fjuːtaɪl][æz; əz] ['pɪrəmɪd] - ['bɪldɪŋ] ,

Perhaps	**our**	**effort**	**will**	**prove**	**as**	**futile**	**as**	**pyramid**	**-**	**building**	**,**
也许	我们的	努力	将要	证明	作为	徒劳	作为	金字塔	-	建筑	,

或许我们的努力最终会像建造金字塔一样徒劳无功。

[les] ['præktɪkl] [ðæn; ðən] ['ɔːdʒiːz] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['preʃə(r)] . . . .

less	**practical**	**than**	**orgies**	**of**	**slaughter**	**to**	**reduce**	**pressure**	**.**	**.**	**.**	**.**
较少的	实际的	比	狂欢	的	屠宰	到	减少	压力	.	.	.	.

用大规模屠杀来缓解压力，这种方法远不如其他方式有效.....

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['trænspɔːt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ˈʌðə(r)]
In any case , it would be impossible to transport very many people to other
在 任何 案件 , 它 会 是 不可能的 到 运输 非常 许多 人们 到 其他
[stɑːz] ;
stars ;
明星 ;

无论如何，将很多人口运送到其他恒星是不可能的；

[bʌt; bət] [ɜːθ] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [gəʊ]['ɪntuː][ɪts] [dɪ'klaɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪts] [reɪs] [went]
but Earth could at least go into its decline with the knowledge that its race went
但 地球 可以 在 至少 去 进入 它是 衰退 和 这 知识 那 它是 种族 去
['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] ,
onward and upward ,
向前 和 向上 ,

但地球至少可以带着这样的认知走向衰落：它的人类文明一直在不断进步和发展。

[ɪk'spændɪŋ] [ˊlimitlisli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] . . . .
expanding limitlessly into the Universe . . . .
扩展 无限 进入 这 宇宙 . . . .

无限扩张至宇宙深处.....

" ['həʊpləs] , [ən'les] [wiː; wi][faɪnd]['plænɪts] !
" Hopeless , unless we find planets !
" 绝望 , 除非 我们 寻找 行星 !

"除非我们找到行星，否则毫无希望！"

" - [lɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒrəʊfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [spuːl] .
" Knof Llud shook his head sorrowfully and took off the spool .
" - 卢德 摇晃 他的 头 悲伤地 和 采取 离开 这 线轴 .

"克诺夫·卢德悲伤地摇了摇头，取下了线轴。

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]
That was from the time when he had grown philosophical after the first
那 曾是 从 这 时间 什么时候 他 有 生长 哲学 后 这 第一的
[disə'pɔintmənt] .
disappointments .
失望 .

那是在他经历最初的挫折后，开始变得富有哲理的时候。

[hiː; hi] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] , [tʃuːzɪŋ] [wʌn][mɔː(r)] [spuːl] [ðæt][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .
He frowned thoughtfully , choosing one more spool that was only four years old .
他 皱眉 深思熟虑 , 选择 一 更多的 线轴 那 曾是 仅有的 四 年 老的 .

他若有所思地皱起眉头，又选了一个只有四年历史的线轴。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['wɪəri] , [jet] [ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] . . . .
The recorded voice sounded weary , yet alive with a strange longing . . . .
这 记录 嗓音 听起来 厌倦 , 然而 活 和 一个 奇怪的 渴望 . . . .

录音中的声音听起来疲惫不堪，却又透着一种奇特的渴望.....

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['plid] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɑːz] [ʃəʊ] ['brɪliənt] [ɒn][ðə; ði]
" We are in the heart of Pleiades ; a hundred stars show brilliant on the
" 我们 是 在 这 心 的 昴 ; 一个 百 明星 展示 杰出的 在 这
[skriːnz] ,
screens ,
屏幕 ,

"我们身处昴星团的中心；上百颗星星在星空中闪耀，

[iːtʃ] [stɑː(r)] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsti] ['heɪləʊ][laɪk] [laɪts] ['gləʊɪŋ] [θruː] [fɒg] ,
each star encircled by a misty halo like lights glowing through fog ,
每个 星星 包围 经过 一个 蒙蒙 光环 喜欢 灯 发光 通过 多雾路段 ,

每颗星星都被一层朦胧的光晕环绕，如同穿透迷雾的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] [dɪ'fjuːs] ['nebjələ] .

for	we	are	traversing	a	vast	diffuse	nebula	.
为了	我们	是	穿越	一个	广阔的	扩散	星云	.

因为我们正在穿越一片广袤的弥漫星云。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][plæn] , [ðə; ði] [kwest] [θriː][hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] ['fɜːðɪst] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

"	According	to	plan	,	the	Quest	III	has	reached	its	furthest	point	from	Earth	.
"	根据	到	计划	,	这	寻求	三、	有	达到	它是	最远	观点	从	地球	.

“按照计划，Quest III 号已经到达了距离地球最远的点。”

[naʊ] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][pɑːst] ['meni] [mɔː(r)] [stɑːz] [ænd; ənd]

Now	we	turn	back	along	a	curve	that	will	take	us	past	many	more	stars	and
现在	我们	转动	后退	沿着	一个	曲线	那	将要	拿	我们	过去的	许多	更多的	明星	和

['stelə(r)] ['sɪstəmz] — [bʌt; bət][həʊp][ɪz][smɔːl] [ðæt] ['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)]

stellar	systems	—	but	hope	is	small	that	any	of	those	will	prove	a	home	for
恒星	系统	—	但	希望	是	小的	那	任何	的	那些	将要	证明	一个	家	为了

[mæn] ,

man	,
男人	,

现在我们沿着一条曲线折返，这条曲线将带我们经过更多的恒星和恒星系统——但希望渺茫，认为其中任何一个都不适合人类居住。

[æz; əz][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl'redi] .

as	have	none	of	the	thousands	of	stars	examined	already	.
作为	有	没有任何	的	这	数千	的	明星	检查	已经	.

正如之前研究过的数千颗恒星中没有一颗那样。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] [ɪn][ə; eɪ]['gæləksi][ɒv; əv] ['bɪljənz] ?

"	But	what	are	a	few	thousand	stars	in	a	galaxy	of	billions	?
"	但	什么	是	一个	很少	千	明星	在	一个	星系	的	数十亿	?

“但是，在一个拥有数十亿颗恒星的星系中，几千颗恒星又算得了什么呢？”

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

We	have	only	,	as	it	were	,	visited	a	handful	of	the	outlying	villages
我们	有	仅有的	,	作为	它	是	,	到访	一个	少数	的	这	边远	村庄

[ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

of	the	Universe	,
的	这	宇宙	,

我们仿佛只是造访了宇宙中寥寥几个偏远村庄而已。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt] ['sɪtɪz] [stɪl] [bleɪz] [fɑː(r)] [ə'hed] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

while	the	lights	of	its	great	cities	still	blaze	far	ahead	along	the	Milky	Way	.
尽管	这	灯	的	它是	伟大的	城市	仍然	火焰	远的	前方	沿着	这	乳白色	方式	.

而它那些伟大城市的灯光，依然在银河系中闪耀。

" [ɒn] ['flɪmzi] [ɪk'skjuːzɪz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] - - [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɒbjələ(r)]

"	On	flimsy	excuses	I	have	had	Zost	Relyul	make	observations	of	the	globular
"	在	脆弱的	借口	我	有	有	-	-	制作	观察	的	这	球形

['klʌstə(r)]['əʊmɪgə] [sɛn'tɔːraɪ] .

cluster	Omega	Centauri	.
簇	欧米茄	半人马座	.

“我以一些站不住脚的借口，让佐斯特·雷利乌尔对半人马座ω球状星团进行了观测。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːz] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [speɪs] [weə(r)] [wʌn]

There	are	a	hundred	thousand	stars	there	in	a	volume	of	space	where	one
那里	是	一个	百	千	明星	那里	在	一个	体积	的	空间	在哪里	一

[faindz][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sʌnz] ['neɪbəhʊd] ;

finds	a	few	dozen	in	the	Sun's	neighborhood	;
发现	一个	很少	打	在	这	太阳的	邻里	;

在太阳附近只有几十颗恒星的空间范围内，却有十万颗恒星；

[ðeə(r)] [ɪf] ['eniweə(r)] [mʌst; məst]['sɜːk(ə)l][ðə; ði]['plænɪts][wiː; wi] [siːk] !
there if anywhere must circle the planets we seek !
那里 如果 任何地方 必须 圆圈 这 行星 我们 寻找 !

如果说有什么地方必须围绕我们所寻找的行星运行，那一定是那里!

[bʌt; bət]['əʊmɪgə] [sɛn'tɔːraɪ] [ɪz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [lait] [j'iəz] [ə'weɪ] . . . .
But Omega Centauri is twenty thousand light years away . . . .
但 欧米茄 半人马座 是 二十 千 光 年 离开 . . . .

但半人马座ω星距离我们两万光年.....

" ['iːv(ə)n][səʊ] — [baɪ] [ɪk'spendɪŋ] [ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] ['fjuːəl] ['friːli] ,
" Even so — by expending its remaining fuel freely ,
" 甚至 所以 — 经过 支出 它是 其余的 燃料 自由 ,

“即便如此——通过自由消耗剩余燃料，

[ðə; ði] [kwest] [θriː][kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ]
the Quest III could achieve a velocity that would take us there without dying
这 寻求 三、 可以 达到 一个 速度 那 会 拿 我们 那里 没有 垂死
[ɒv; əv] [sə'nɪlətɪ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪŋ] [tuː] ['greɪtli] .
of senility of aging too greatly .
的 老年痴呆症 的 老化 也 非常 .

Quest III 可以达到这样的速度，带我们到达那里，而不会因为衰老而过早死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wʌn] - [wei] ['dʒɜːni] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] [rɪ'meɪnd] ,
It would be a one - way journey — even if enough fuel remained ,
它 会 是 一个 一 - 方式 旅行 — 甚至 如果 足够的 燃料 剩余 ,

即使燃料还剩下足够多，那也将是一趟有去无回的旅程。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd]
there would be little point in returning to Earth after more than forty thousand
那里 会 是 小的 观点 在 返回 到 地球 后 更多的 比 四十 千
[j'iəz] .
years .
年 .

四万多年过去了，再返回地球意义不大。

[baɪ] [ðen] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪt'self] , [wʊd]
By then our civilization certainly , and perhaps the human race itself , would
经过 然后 我们的 文明 当然 , 和 也许 这 人类 种族 本身 , 会
[hæv; həv] ['perɪʃt] [frɒm; frəm] ['meməri] .
have perished from memory .
有 遇难 从 记忆 .

到那时，我们的文明，甚至人类本身，都必将从人们的记忆中消失。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [p'lænəz] ['lɪmɪtɪd] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" That was why the planners limited our voyage , and those of the other
" 那 曾是 为什么 这 规划者 有限的 我们的 航程 , 和 那些 的 这 其他
[kwests] ,
Quests ,
任务 ,

“这就是为什么规划者限制了我们以及其他探险者的航程的原因。”

[tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɜːθ] [taɪm] .
to less than a thousand years Earth time .
到 较少的 比 一个 千 年 地球 时间 .

不到一千年（地球时间）。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊsiːoʊdaɪnæmɪk] [prɪ'dɪkʃən] [meɪd] [ðen] ,
Even now , according to the sociodynamic predictions made then ,
甚至 现在 , 根据 到 这 社会动力学 预测 制成 然后 ,

即使是现在，根据当时的社会动力学预测，

['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [feɪld] ['ɔːlsəʊ] — [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ]

our	civilization	—	if	the	other	expeditions	failed	also	—	will	have	reached	a
我们的	文明	—	如果	这	其他	探险	失败的	还	—	将要	有	达到	一个

['deɪndʒərəsli] [ʌn'steɪb(ə)l] [feɪz] ,

dangerously	unstable	phase	,
危险地	不稳定	阶段	,

如果其他探险也失败了，我们的文明将进入一个危险的不稳定阶段。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [kə'læpst] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm]

and	before	we	can	get	back	it	may	have	collapsed	completely	from
和	前	我们	能	得到	后退	它	可能	有	倒塌	完全地	从

[ˌəʊvəˌpɒpju'leɪʃn] .

overpopulation	.
人口过剩	.

在我们回去之前，它可能已经因为人口过剩而彻底崩溃了。

" [waɪ] [gəʊ] [bæk] , [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['feɪljə(r)] ?

"	Why	go	back	,	then	with	the	news	of	our	failure	?
"	为什么	去	后退	,	然后	和	这	消息	的	我们的	失败	?

"那么，我们为什么要带着失败的消息回去呢？"

[waɪ] [nɒt] [fə'get] [ə'baʊt] [ɜːθ] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['əʊmɪgə] [sɛn'tɔːraɪ] ?

Why	not	forget	about	Earth	and	go	on	to	Omega	Centauri	?
为什么	不是	忘记	关于	地球	和	去	在	到	欧米茄	半人马座	?

为什么不放弃地球，直接前往半人马座ω星系呢?

[wɒt] [juːz][ɪz][kwɪk'sɒtɪk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ,

What	use	is	quixotic	loyalty	to	a	decree	five	thousand	years	old	,
什么	使用	是	堂吉诃德式的	忠诚	到	一个	法令	五	千	年	老的	,

对一条五千年前的法令抱有不切实际的忠诚有什么用呢?

[huːz] [m'eɪkəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɒtn] [bæk] [ðeə(r)] ?

whose	makers	are	dead	and	which	may	be	forgotten	back	there	?
谁	制造商	是	死的	和	哪个	可能	是	被遗忘的	后退	那里	?

哪些人的创造者已经去世，哪些人可能已经被遗忘了?

" [wʊd] [ðə; ði] [kruː] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] ?

"	Would	the	crew	be	willing	?
"	会	这	全体人员	是	愿意的	?

船员们愿意吗?

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] ,

I	don't	know	—	some	of	them	still	show	signs	of	homesickness	,
我	不	知道	—	一些	的	他们	仍然	展示	标志	的	思乡之情	,

我不知道——他们中有些人仍然表现出想家的迹象。

[ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [wɪð] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns] - [həʊm] - [hæz; həz]

though	they	know	with	their	minds	that	everything	that	was	once	'	home	'	has
尽管	他们	知道	和	他们的	思想	那	一切	那	曾是	一次	-	家	-	有

['prɒbəbli] [biːn] [swept] [ə'weɪ] . . . .

probably	been	swept	away	.	.	.
大概	到过	扫荡	离开	.	.	.

虽然他们心里明白，曾经的"家"的一切可能都已荡然无存.....

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

"没关系。

[tə'deɪ] [ai] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Today	I	gave	orders	to	swing	the	ship	.
今天	我	给予	订单	到	摇摆	这	船	.

今天我下令调转船头。

" ['sævɪdʒli] - [lɪd] [stæbd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['spiːkə(r)] .
" **Savagely Knof Llud stabbed the button that shut off the speaker .**
" 野蛮地 - 卢德 刺伤 这 按钮 那 关闭 离开 这 扬声器 .

"野蛮的诺夫·卢德刺穿了关闭扬声器的按钮。"

[ðen] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wɪð] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['steərɪŋ]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
Then he sat for a time with head resting in his hands , staring into nothing .
然后 他 卫星 为了 一个 时间 和 头 休息 在 他的 双手 , 凝视 进入 没有什么 .

然后他双手托着头，呆呆地坐了一会儿。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [stɪl] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .
The memory of that fierce impulse to go on still had power to shake him .
这 记忆 的 那 凶猛的 冲动 到 去 在 仍然 有 力量 到 摇 他 .

那股想要继续前进的强烈冲动，其记忆至今仍令他心神不宁。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
A couple of lines of poetry came into his head ,
一个 夫妻 的 线条 的 诗 来了 进入 他的 头 ,

他脑海中浮现出几句诗，

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wʌns][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] . . . .
as he read them once in translation from the ancient English . . . .
作为 他 读 他们 一次 在 翻译 从 这 古老的 英语 . . . .

他曾读过这些译本，是从古英语翻译过来的……

. . . [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] [həʊldz]
. . . for my purpose holds
. . . 为了 我的 目的 持有

……就我的目的而言

[tuː; tə][seɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːθs]
To sail beyond the sunset , and the baths
到 帆 超过 这 日落 , 和 这 浴室

驶向落日之后，还有浴场

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['westən] [stɑːz] , [ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] .
Of all the western stars , until I die .
的 全部 这 西 明星 , 直到 我 死 .

在所有西方明星中，直到我死去。

[lɪd] [saɪd] .
Llud sighed .
卢德 叹了口气 .

卢德叹了口气。

[hiː; hi] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
He still couldn't say just why he had given the order to turn back .
他 仍然 不能 说 只是 为什么 他 有 给定 这 命令 到 转动 后退 .

他仍然无法解释自己下令返航的确切原因。

[ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
The stars had claimed his heart — but he was still a part of Earth ,
这 明星 有 声称 他的 心 — 但 他 曾是 仍然 一个 部分 的 地球 ,

群星已占据了他的心——但他仍然是地球的一部分。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and not even nine hundred years of space and time had been able to
和 不是 甚至 九 百 年 的 空间 和 时间 有 到过 有能力的 到
['ɔːltə(r)] [ðæt] .
alter that .
改变 那 .

即使经历了九百年的时空变迁，也未能改变这一事实。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['ʃeɪdi] [pleɪs]

He	wondered	if	there	would	still	be	a	quiet	stream	and	a	green	shady	place
他	想知道	如果	那里	会	仍然	是	一个	安静的	溪流	和	一个	绿色的	阴凉	地方

[bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [ə; eɪ] [deθ] - ['wɪəri] [mæn] ,

beside	it	where	a	death	-	weary	man	,
旁	它	在哪里	一个	死亡	-	厌倦	男人	,

他想知道，是否还会有一条静谧的小溪，溪边还有一片绿树成荫的地方，供一个饱经风霜的人休憩。

[rɪˈliːvd] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [kʊd; kəd][rest][ænd; ənd] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)] . . . .

relieved	at	last	of	responsibility	,	could	rest	and	dream	no	more	.	.	.
松了口气	在	最后的	的	责任	,	可以	休息	和	梦	不	更多的	.	.	.

终于卸下了重担，再也无法休息和做梦了……

[ðəʊz] [θɪŋz] [went] [ɒn] , [ɪf] [men] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

Those	things	went	on	,	if	men	didn't	change	them	.
那些	事物	去	在	,	如果	男人	没有	改变	他们	.

如果男人们不改变现状，这些事情就会继续下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪn] ['fɒrɪst] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] [jʌŋ] - [kʊd; kəd][gəʊ] ['kæmpɪŋ] ,

And	a	pine	forest	where	he	and	young	Knof	could	go	camping	,
和	一个	松树	森林	在哪里	他	和	年轻的	-	可以	去	野营	,

还有一片松树林，他和年幼的克诺夫可以去那里露营。

[ænd; ənd][laɪ][ɒn][ðeə(r)] [bæks] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] ,

and	lie	on	their	backs	at	night	and	gaze	at	the	glittering	constellations	,
和	说谎	在	他们的	背部	在	夜晚	和	目光	在	这	闪闪发光	星座	,

夜晚，他们仰面躺着，凝视着闪烁的星空。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] . . . .

far	away	,	out	of	reach	.	.	.	.
远的	离开	,	出去	的	抵达	.	.	.	.

遥远，遥不可及……

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [ðəʊ] .

He	wasn't	sure	he	would	want	to	do	that	,	though	.
他	不是	当然	他	会	想	到	做	那	,	尽管	.

但他并不确定自己是否愿意这样做。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʊʃ(ə)nd] [dʒɑː(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] ;

Suddenly	a	faint	cushioned	jar	went	through	the	great	ship	;
突然	一个	头晕的	缓冲	罐	去	通过	这	伟大的	船	;

突然，一个轻柔的、有衬垫的罐子穿过了这艘巨轮；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn] [flaɪt] .

it	seemed	to	falter	one	moment	in	flight	.
它	似乎	到	犹豫不决	一	片刻	在	航班	.

它在飞行过程中似乎有一瞬间踉跄了一下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm]

The	captain	was	on	his	feet	instantly	,	but	then	his	movements	became
这	队长	曾是	在	他的	脚	即刻	,	但	然后	他的	移动	成为

[ʌnˈhʌrid] .

unhurried	.
不慌不忙	.

船长立刻站了起来，但随后他的动作变得不慌不忙。

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][pɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] [wɒt]

Whatever	it	had	been	was	past	,	and	he	had	a	good	idea	what
任何	它	有	到过	曾是	过去的	,	和	他	有	一个	好的	主意	什么

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] — [ə; eɪ] ['miːtiərɔɪd] ,

it	had	been	—	a	meteoroid	,
它	有	到过	—	一个	流星体	,

无论那是什么，都已经过去了，他大概知道那是什么——一颗流星体。

['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

nothing	**unusual**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**Sun**	**,**
没有什么	异常	在	这	附近	的	这	太阳	,

太阳附近并无异常。

[ðəʊ] [ɪn] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] [ænd; ənd][ə'raʊnd] ['plænɪtləs] [stɑːz] [sʌtʃ] [kə'lɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)]

though	**in**	**interstellar**	**space**	**and**	**around**	**planetless**	**stars**	**such**	**collisions**	**were**	**rare**
尽管	在	星际穿越	空间	和	大约	无行星	明星	这样的	碰撞	是	稀有的

[tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .

to	**the**	**vanishing**	**point**	**.**
到	这	消失	观点	.

虽然在星际空间和无行星恒星周围，这种碰撞极其罕见，几乎可以忽略不计。

[nəʊ] [hɑːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

No	**harm**	**could**	**have**	**been**	**done**	**.**
不	伤害	可以	有	到过	完毕	.

不会造成任何伤害。

[ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [kə'lɪʒ(ə)n] ['ɑːmə(r)][wɒz; wəz][ˌnɒnmə'tɪərɪəl][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz]

The	**Quest**	**III's**	**collision**	**armor**	**was**	**nonmaterial**	**and**	**for**	**practical**	**purposes**
这	寻求	iii 的	碰撞	盔甲	曾是	非物质	和	为了	实际的	目的

[ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

invulnerable	**.**
无敌的	.

Quest III 的碰撞装甲是非物质的，实际上几乎刀枪不入。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Just	**as**	**he**	**took**	**his**	**finger**	**off**	**the**	**button**	**that**	**opened**	**the**	**door**	**,**
只是	作为	他	采取	他的	手指	离开	这	按钮	那	打开	这	门	,

就在他松开开门按钮的那一刻，

[ðə; ði] [ˌɪntəkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fəʊn] [ʃril] [ɪm'perətɪvli] .

the	**intercommunication**	**phone**	**shrilled**	**imperatively**	**.**
这	相互沟通	电话	尖锐的	必须	.

对讲机发出刺耳的紧急呼叫声。

- [lɪd] [wiːld] , ['fraʊnɪŋ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['miːtiərɔɪd] ['ɪmpækt] ['wʌznt] [ðæt] ['sɪəriəs] .

Knof	**Llud**	**wheeled**	**,**	**frowning**	**—**	**surely**	**a**	**meteoroid**	**impact**	**wasn't**	**that**	**serious**	**.**
-	卢德	带轮子的	,	皱眉	—	一定	一个	流星体	影响	不是	那	严肃的	.

克诺夫·卢德转过身，皱着眉头——流星体撞击肯定没那么严重。

[kəʊ'ɪnsɪdəns] , ['meɪbi] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - - ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] .

Coincidence	**,**	**maybe**	**—**	**it**	**might**	**be**	**Zost**	**Relyul**	**calling**	**as**	**instructed**	**.**
巧合	,	或许	—	它	可能	是	-	-	呼叫	作为	指示	.

或许只是巧合——可能是佐斯特·雷柳尔奉命打电话来的。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fəʊn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ə'nʌðə(r)] , ['hevɪə] [dʒəʊlt] [ʃʊk] [ðə; ði]

He	**reached**	**the**	**phone**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**another**	**,**	**heavier**	**jolt**	**shook**	**the**
他	达到	这	电话	在	这	片刻	什么时候	其他	,	较重	颠簸	摇晃	这

['ves(ə)l] .

vessel	**.**
血管	.

他刚拿到电话，船身就又一次剧烈震动起来。

[lɪd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skɔːldɪd][kæt] .

Llud	**snatched**	**up**	**the**	**receiver**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**a**	**scalded**	**cat**	**.**
卢德	抢夺	向上	这	接收者	和	这	速度	的	一个	烫伤	猫	.

卢德以迅雷不及掩耳之势抢过了接收器。

" ['kæptɪn] ?

"	**Captain**	**?**
"	队长	?

“队长?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][gwɑːr] [dɛnz] [vɔɪs] , ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It was Gwar Den's voice , stammering a little .
" 它 曾是 格瓦 巢穴 嗓音 , 结巴 一个 小的 .

"那是格瓦·登的声音，带着些许结巴。"

" ['kæptɪn] , [wɪr] ['biːɪŋ] [ə'tækt] ! "
" Captain , we're being attacked ! "
" 队长 , 是 存在 遭到攻击 ! "

"船长，我们遭到攻击了！"

" [saʊnd] [ðə; ði][ə'lɑːm] .
" Sound the alarm .
" 声音 这 警报 .

拉响警报。

[ɪ'mɜːdʒənsi] ['steɪʃnz] .
Emergency stations .
紧急情况 车站 .

应急站。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
" He had said it automatically ,
" 他 有 说 它 自动地 ,

他说这话是脱口而出的。

[ðen] [felt][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [dɪ'tætʃt] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hiː; hi]
then felt a curious detached relief at the knowledge that after all these years he
然后 毛毡 一个 好奇的 分离的 宽慰 在 这 知识 那 后 全部 这些 年 他
[kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'spɒnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
could still respond quickly and smoothly to a crisis .
可以 仍然 回应 迅速地 和 顺利 到 一个 危机 .

然后，他感到一种奇特的、超脱的轻松感，因为他知道，这么多年过去了，他仍然能够迅速而顺利地应对危机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ə'lɑːm] [stɑːt] — [θriː] [ʃɔːt]
There was a moment's silence , and he heard the alarm start — three short
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 和 他 听到 这 警报 开始 — 三 短的
[bʌz] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ,
buzzes and repeat ,
嗡嗡声 和 重复 ,

一阵短暂的沉默后，他听到警报响起——三声短促的嗡嗡声，然后重复。

['rɪŋɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] .
ringing through all the great length of the interstellar ship .
铃声 通过 全部 这 伟大的 长度 的 这 星际穿越 船 .

声音响彻整艘星际飞船。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [gwɑːr][den][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] — [ə'tækt] [baɪ] [wɒt] ? "
Knowing that Gwar Den was still there , he said , " Now — attacked by what ? "
会心 那 格瓦 丹 曾是 仍然 那里 , 他 说 , " 现在 — 遭到攻击 经过 什么 ? "

他知道格瓦丹还在那里，便问道："现在——遭到什么攻击了？"

" [ʃɪps] , " [sed] [gwɑːr][den] ['helpləsli] .
" Ships , " said Gwar Den helplessly .
" 船舶 , " 说 格瓦 丹 无助地 .

"船，"格瓦·登无奈地说。

" [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ][fɑː(r)] .
" Five of them so far .
" 五 的 他们 所以 远的 .

目前已有五人。

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɪksθ] [naʊ] .
No , there's a sixth now .
不 , 有 一个 第六 现在 .

不，现在有第六个了。

" [rɪ'piːtɪd] [bləʊz] ['kwivəd] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['freɪmwɜːk] .
" Repeated blows quivered the Quest III's framework .
" 重复 打击 颤抖 这 寻求 iii 的 框架 .

"反复的打击使 Quest III 的框架颤抖。"

[ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)] [sed] , ['ɒbviəsli] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kɑːm] , " ['ðer] [lait] [krɑːft] , [nɒt] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] ,
The navigator said , obviously striving for calm , " They're light craft , not fifty feet long ,
这 航海家 说 , 明显地 努力 为了 冷静的 , " 它们是 光 工艺 , 不是 五十 脚 长的 ,

领航员显然努力保持镇定，说道："它们是轻型船只，不到五十英尺长。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːv] [fɑːst] .
but they move fast .
但 他们 移动 快速地 .

但他们行动迅速。

[ðə; ði] [dɪ'tektər] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ʌp] .
The detectors hardly had time to show them before they opened up .
这 探测器 几乎 有 时间 到 展示 他们 前 他们 打开 向上 .

探测器还没来得及向它们展示，它们就打开了。

[kænt] [get] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [biːm] [ɒn] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] . "
Can't get a telescope beam on them long enough to tell much . "
不能 得到 一个 望远镜 光束 在 他们 长的 足够的 到 告诉 很多 . "

"望远镜的光束无法长时间照射到它们身上，所以无法提供太多信息。"

" [ɪf] ['ðer] [ðæt] [smɔːl] , " [sed] - [lɪd] [dɪ'lɪbərətli] ,
" If they're that small , " said Knof Llud deliberately ,
" 如果 它们是 那 小的 , " 说 - 卢德 故意地 ,

"如果它们那么小的话，"克诺夫·卢德故意说道。

" [ðeɪ] [kænt] ['kæri] ['eniθɪŋ] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .
" they can't carry anything heavy enough to hurt us .
" 他们 不能 携带 任何事物 重的 足够的 到 伤害 我们 .

"他们搬不动任何重物，不足以伤害我们。"

[həʊld][tuː; tə] [kɔːs] .
Hold to course .
抓住 到 课程 .

保持航向。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ʌp] .
I'll be right up .
患病的 是 正确的 向上 .

我马上就来。

" [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" In the open doorway he almost fell over his son .
" 在 这 打开 门口 他 几乎 跌倒 超过 他的 儿子 .

"在敞开的门口，他差点摔倒在儿子身上。"

[jʌŋ] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] ; [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .
Young Knof's eyes were big ; he had heard his father's words .
年轻的 - 眼睛 是 大的 ; 他 有 听到 他的 父亲的 字 .

小诺夫睁大了眼睛；他听到了父亲的话。

" ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wɪð] ['dedli] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['sɪəriəsnəs]

"	Something's	happened	,	"	he	judged	with	deadly	twelve	-	year	-	old	seriousness
"	某样东西	发生	,	"	他	评判	和	致命	十二	-	年	-	老的	严肃

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɒn] ['kwestʃənz] ,

and	,	without	wasting	time	on	questions	,
和	,	没有	浪费	时间	在	问题	,

"出事了,"他用十二岁孩子特有的严肃语气判断道，没有浪费时间回答问题。

" [kæn; kən] [ai] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [hʌ] , [dæd] ?

"	Can	I	go	with	you	,	huh	,	Dad	?
"	能	我	去	和	你	,	嗯	,	爸爸	?

"爸爸，我可以跟你一起去吗？"

" [lɪd] ['hezɪteɪtɪd] , [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .

"	Llud	hesitated	,	said	,	"	All	right	.
"	卢德	犹豫了一下	,	说	,	"	全部	正确的	.

卢德犹豫了一下，说道："好吧。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

Come	along	and	keep	out	of	the	way	.
来	沿着	和	保持	出去	的	这	方式	.

跟我来，但别挡路。

" [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wɪð] [straɪdz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [mætʃ] .

"	He	headed	for	the	bridge	with	strides	that	the	boy	could	not	match	.
"	他	标题	为了	这	桥	和	步幅	那	这	男生	可以	不是	匹配	.

他迈着男孩无法企及的步伐走向桥梁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pəʊsts] .

There	were	people	running	in	the	corridors	,	heading	for	their	posts	.
那里	是	人们	跑步	在	这	走廊	,	标题	为了	他们的	帖子	.

走廊里有人奔跑，赶往各自的岗位。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [set] , [skeəd] , [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] .

Their	faces	were	set	,	scared	,	uncomprehending	.
他们的	面孔	是	放	,	害怕的	,	难以理解	.

他们面色凝重，惊恐不解。

[ðə; ðɪ] [kwest] [θriː] ['ʃʌdə] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	Quest	III	shuddered	,	again	and	again	,
这	寻求	三、	颤抖	,	再次	和	再次	,

Quest III 一次又一次地颤抖起来。

['ʌndə(r)] [bləʊz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['hɔːspaʊə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;

under	blows	that	must	have	had	millions	of	horsepower	behind	them	;
在下面	打击	那	必须	有	有	百万	的	马力	在后面	他们	;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ɜːθ] ,

but	it	plunged	on	toward	Earth	,
但	它	暴跌	在	朝向	地球	,

它承受了数以百万计的冲击力，但仍然向地球坠落。

[ɪts] ['maɪti] ['endʒɪnz] [stɪl] ['stedəli] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [ˌɪntə'stelə(r)] [və'lɒsəti] .

its	mighty	engines	still	steadily	braking	its	interstellar	velocity	.
它是	强大的	发动机	仍然	稳步	刹车	它是	星际穿越	速度	.

它强大的引擎仍在稳步降低其星际速度。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [ðə; ðɪ] [ɪps] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [məʊst]

To	a	man	,	the	ship's	responsible	officers	were	already	on	the	bridge	,	most
到	一个	男人	,	这	船的	负责任的	警官	是	已经	在	这	桥	,	最多

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['breθləs] .

of	them	breathless	.
的	他们	喘不过气	.

船上所有负责的船员都已经站在驾驶台上，他们中的大多数人都气喘吁吁。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'piːl] [æt; ət] ['kæptɪn] - [lɪd] .

To	a	man	they	looked	appeal	at	Captain	Knof	Llud	.
到	一个	男人	他们	看起来	上诉	在	队长	-	卢德	.

他们无一例外地都对克诺夫·卢德上尉表示了敬意。

" [wel] ? " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Well	?	"	he	snapped	.
"	出色地	?	"	他	啪啪	.

“说吧？”他厉声问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

" [gwɑːr] [den] [spəʊk] .

"	Gwar	Den	spoke	.
"	格瓦	丹	辐	.

“格瓦·登开口说话了。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] ['bæŋɪŋ]

"	There	are	thirteen	of	them	out	there	now	,	sir	,	and	they're	all	banging
"	那里	是	十三	的	他们	出去	那里	现在	,	先生	,	和	它们是	全部	砰砰作响

[ə'weɪ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

away	at	us	.
离开	在	我们	.

“先生，现在外面有十三架飞机，它们都在猛烈地攻击我们。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [stɑː(r)] - [struːn] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [skriːn] [weə(r)]

"	The	captain	stared	into	the	black	star	-	strewn	depths	of	a	vision	screen	where
"	这	队长	凝视	进入	这	黑色的	星星	-	散落的	深度	的	一个	想象	屏幕	在哪里

[ə'keɪʒən(ə)l] [bluː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [wiŋk] ['ɒmɪnəsli] ,

occasional	blue	points	of	light	winked	ominously	,
偶然	蓝色的	积分	的	光	眨眼	不祥地	,

舰长凝视着布满繁星的黑色视野深处，偶尔闪过几道不祥的蓝色光点。

['nevə(r)] [twaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

never	twice	from	the	same	position	.
绝不	两次	从	这	相同的	位置	.

绝不从同一位置重复两次。

- [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['saɪləntli] .

Knof	Jr	.	flattened	himself	against	the	metal	wall	and	watched	silently	.
-	小	.	扁平的	他自己	反对	这	金属	墙	和	观看	默默	.

小诺夫紧贴着金属墙，默默地看着。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [les] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eldəz] - ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

His	young	face	was	less	anxious	than	his	elders	'	;	he	had	confidence	in
他的	年轻的	脸	曾是	较少的	焦虑的	比	他的	长者	-	;	他	有	信心	在

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

his	father	.
他的	父亲	.

他年轻的脸上没有长辈们的焦虑；他对父亲充满信心。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hevɪə] , " [sə'maɪzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeid] [hæv; həv] [ˌʌn'lɪmbərd]

"	If	they	had	anything	heavier	,	"	surmised	the	captain	,	"	they'd	have	unlimbered
"	如果	他们	有	任何事物	较重	,	"	推测	这	队长	,	"	他们会	有	未舒展的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] .

it	by	now	.
它	经过	现在	.

“如果他们有更重的东西，”船长推测道，“他们现在应该已经把它卸下来了。”

['ðer] [aʊt][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] .
They're **out** **to** **get** **us** **.**
它们是 出去 到 得到 我们 .

他们想害我们。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
But **at** **this** **rate** **,**
但 在 这 速度 ,

但照这个速度下去，

[ðeɪ] [kænt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)]['paʊə(r)] [lɑːsts] — [ɔː(r)][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp]
they **can't** **touch** **us** **as** **long** **as** **our** **power** **lasts** **—** **or** **until** **they** **bring** **up**
他们 不能 触碰 我们 作为 长的 作为 我们的 力量 持续时间 — 或者 直到 他们 带来 向上
[sʌm; səm] [bɪgə(r)] [stʌf] .
some **bigger** **stuff** **.**
一些 大 东西 .

只要我们的权力还在，他们就动摇不了我们——或者直到他们拿出更厉害的手段为止。

" [ðə; ði][maɪld] [ʃɒks] [went] [ɒn] — ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [prə'dʒektɪl] [ɔː(r)] ['enədʒi] - ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ,
" **The** **mild** **shocks** **went** **on** **—** **whether** **from** **projectiles** **or** **energy** **-** **charges** **,**
" 这 温和的 冲击 去 在 — 无论 从 抛射物 或者 活力 - 收费 ,

“轻微的冲击持续不断——无论是来自弹丸还是能量载荷，

[wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ;
would **be** **hard** **to** **find** **out** **and** **it** **didn't** **matter** **;**
会 是 难的 到 寻找 出去 和 它 没有 事情 ;

很难查明，而且也无关紧要；

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [ʃel] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [və'lɑːsətiz] [weə(r)]
whatever **was** **hitting** **the** **Quest** **III's** **shell** **was** **doing** **it** **at** **velocities** **where**
任何 曾是 击中 这 寻求 iii 的 壳 曾是 正在做 它 在 速度 在哪里
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['mætə(r)][ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['præktɪkli] [siːsɪz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
the **distinction** **between** **matter** **and** **radiation** **practically** **ceases** **to** **exist** **.**
这 区别 之间 事情 和 辐射 几乎 停止 到 存在 .

撞击 Quest III 外壳的物体的速度极高，以至于物质和辐射之间的区别几乎不复存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃel] [wɒz; wəz] [tʌf] .
But **that** **shell** **was** **tough** **.**
但 那 壳 曾是 艰难的 .

但那层外壳很坚硬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][græ'vɪtɪk][draɪv] [fiːld] [wɪtʃ] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði]['endʒɪnz]
It **was** **an** **extension** **of** **the** **gravitic** **drive** **field** **which** **transmitted** **the** **engines**
它 曾是 一个 扩大 的 这 重力 驾驶 场地 哪个 传输 这 发动机
- ['paʊə(r)] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;
' **power** **equally** **to** **every** **atom** **of** **the** **ship** **;**
- 力量 同样地 到 每一个 原子 的 这 船 ;

它是引力驱动场的延伸，将引擎的动力平均传递到飞船的每一个原子；

['fɔːsɪz] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] [trænz'mɪtɪd] [ænd; ənd]
forces **impinging** **on** **the** **outside** **of** **the** **field** **were** **similarly** **transmitted** **and**
力量 冲击 在 这 外部 的 这 场地 是 相似地 传输 和
['rendəd] ['hɑːmləs] .
rendered **harmless** **.**
渲染 无害 .

作用于场外的力也以类似的方式传递并被消除，从而变得无害。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l] [speɪs] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [fi:ld] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

The	effect	was	as	if	the	vessel	and	all	space	inside	its	field	were	a
这	影响	曾是	作为	如果	这	血管	和	全部	空间	里面	它是	场地	是	一个

['sɪŋg(ə)l] ['pɜ:fɪktlɪ] [ɪ'læstɪk] ['bɒdɪ] .

single	perfectly	elastic	body	.
单身的	完美	松紧带	身体	.

效果就像容器及其内部的所有空间都变成了一个完全弹性的单一物体。

[ə; eɪ] ['mi:tiərɔɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɒn] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌri:'baund] — ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['veɪpəraɪzd]

A	meteoroid	,	for	example	,	on	striking	it	rebounded	—	usually	vaporized
一个	流星体	,	为了	例子	,	在	引人注目	它	反弹	—	通常	汽化

[baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ,

by	the	impact	—	and	the	ship	,
经过	这	影响	—	和	这	船	,

例如，一颗流星体撞击后会反弹——通常会被撞击汽化——而飞船，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['i:kwəl][ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['fɔ:sɪz] , [ˌri:'baund] [tu:] ,

in	obedience	to	the	law	of	equal	and	opposite	forces	,	rebounded	too	,
在	服从	到	这	法律	的	平等的	和	对面的	力量	,	反弹	也	,

遵循大小相等、方向相反的反作用力规律，也发生了反弹。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪts] [mæs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] , [ɪts] [dɪ'flekʃn] [wɒz; wəz]['neglɪdʒəb(ə)l] .

but	since	its	mass	was	so	much	greater	,	its	deflection	was	negligible	.
但	自从	它是	大量的	曾是	所以	很多	更大的	,	它是	偏转	曾是	微不足道	.

但由于其质量大得多，其挠度可以忽略不计。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kwest] [θri:] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs]

The	people	in	the	Quest	III	would	have	felt	nothing	at	all	of	the	vicious
这	人们	在	这	寻求	三、	会	有	毛毡	没有什么	在	全部	的	这	恶毒

['ɒnslɔ:t] ['bi:ɪŋ] [hə:l] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

onslaught	being	hurled	against	them	,
猛攻	存在	投掷	反对	他们	,

在《探索3》中，人们丝毫不会感受到迎面而来的猛烈攻击。

[seɪv] [ðæt] [ðeə(r)] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] , [æt; ət][ɪts]['nɔ:m(ə)l] [θrʌst] [ɒv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['grævɪti] ,

save	that	their	inertialess	drive	,	at	its	normal	thrust	of	two	hundred	gravities	,
节省	那	他们的	无惯性	驾驶	,	在	它是	普通的	推力	的	二	百	重力	,

只不过，它们的无惯性驱动器，在其正常的200倍重力加速度推力下，

[wɒz; wəz] [ɪn'tenʃənəlɪ] ['ɒpəˌeɪtɪd][æt; ət][wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][wʌn][pə(r)] [sent] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tu:; tə] [prə'vaɪd]

was	intentionally	operated	at	one	half	of	one	per	cent	efficiency	to	provide
曾是	故意	经营的	在	一	一半	的	一	每	中心	效率	到	提供

[ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜ:θli] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	illusion	of	Earthly	gravitation	.
这	错觉	的	尘世的	引力	.

故意以0.5%的效率运行，以营造地球引力的错觉。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [sed] ['ʃeɪkɪlɪ] , " [ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ðev] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

One	of	the	officers	said	shakily	,	"	It's	as	if	they've	been	lying	in	wait	for
一	的	这	警官	说	摇摇晃晃地	,	"	它是	作为	如果	他们有	到过	说谎	在	等待	为了

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

其中一名警官颤抖着说："他们好像一直在埋伏着等我们。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] — "

But	why	on	Earth	—	"
但	为什么	在	地球	—	"

但究竟是为什么——"

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['grɪmli] , " [ɪz] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
" That , " said the captain grimly , " is what we have to find out .
" 那 , " 说 这 队长 阴沉地 , " 是 什么 我们 有 到 寻找 出去 .

"那就是,"船长神情严肃地说，"我们必须弄清楚的事情。"

[waɪ] — [ɒn] [ɜ:θ] .
Why — on Earth .
为什么 — 在 地球 .

为什么——在地球上。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ænsərz] [ðeə(r)] .
At least , I suspect the answer's there .
在 至少 , 我 怀疑 这 答案 那里 .

至少，我怀疑答案就在那里。

" [ðə; ði] [kwest] [θri:] [bɔ:d] ['stedəli] [ɒn] [θru:] [speɪs] , [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] .
" The Quest III bored steadily on through space , decelerating .
" 这 寻求 三、 无聊的 稳步 在 通过 空间 , 减速 .

"Quest III 号飞船稳步穿过太空，速度逐渐减慢。"

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['feɪtəlɪst] , [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][stɒp] [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] [ɔ:(r)]
Even if one were no fatalist , there seemed no reason to stop decelerating or
甚至 如果 一 是 不 宿命论者 , 那里 似乎 不 原因 到 停止 减速 或者
[tʃeɪndʒ] [kɔ:s] .
change course .
改变 课程 .

即使一个人并非宿命论者，似乎也没有理由停止减速或改变航向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [els] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l]['fju:əl][left] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ;
There was nowhere else to go and too little fuel left if there had been ;
那里 曾是 无处 别的 到 去 和 也 小的 燃料 左边 如果 那里 有 到过 ;

没有其他地方可去，而且即使有地方可去，剩下的燃料也所剩无几了;

[kʌm] [wɒt] [maɪt] ,
come what might ,
来 什么 可能 ,

无论发生什么，

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɜ:rniz] [end] — [pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['vaɪələnt][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən]
this was journey's end — perhaps in a more violent and final way than
这 曾是 旅程 结尾 — 也许 在 一个 更多的 暴力 和 最终的 方式 比
[hæd; həd] [bi:n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
had been anticipated .
有 到过 预期 .

旅程到此结束——或许是以比预期的更加惨烈和彻底的方式。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wi:ld] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['enəmɪz] , ['sɜ:klɪŋ] , [mə'nu:vərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] ,
All around wheeled the pigmy enemies , circling , maneuvering , and attacking ,
全部 大约 带轮子的 这 侏儒 敌人 , 盘旋 , 机动 , 和 攻击 ,
['ɔ:lweɪz] [ə'tækɪŋ] ,
always attacking ,
总是 攻击 ,

矮小的敌人四处盘旋，迂回穿梭，伺机攻击，不停地攻击。

[wɪð] [ðə; ði] ['sensləs] ['fjʊəri][ɒv; əv] ['mædən] ['hɔ:nɪts] .
with the senseless fury of maddened hornets .
和 这 无意义的 愤怒 的 疯狂的 大黄蜂 .

像发狂的黄蜂一样，肆意妄为。

[ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪp] [bɔː(r)][nəʊ] [ə'fensɪv] ['wepənz] — [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	interstellar	ship	bore	no	offensive	weapons	—	but	suddenly	on	one	of	the
这	星际穿越	船	钻孔	不	进攻	武器	—	但	突然	在	一	的	这

['vɪʒn] [skriːnz] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [lait] [fleəd] ['ɪntuː]['nəʊvə] - ['brɪliəns] ,

vision	screens	a	speck	of	light	flared	into	nova	-	brilliance	,
想象	屏幕	一个	斑点	的	光	喇叭口	进入	新星	-	辉煌	,

这艘星际飞船没有携带任何进攻性武器——但突然间，其中一个视觉屏幕上出现了一小点光点，瞬间爆发出新星般的耀眼光芒。

['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːf] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] ['veri] ['ætəmz][wɜː(r); wə(r)]

dazzling	the	watchers	for	the	brief	moment	in	which	its	very	atoms	were
耀眼的	这	观察者	为了	这	简短的	片刻	在	哪个	它是	非常	原子	是

[tɔːn] [ə'pɑːt] .

torn	apart	.
撕裂	除	.

在它原子被撕裂的短暂瞬间，它让旁观者目眩神迷。

- [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [huːp, hwuːp] [ɪk'stætɪkli] [ænd; ənd] [ðen] [səb'said] ['weərəli] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn]

Knof	Jr	.	whooped	ecstatically	and	then	subsided	warily	,	but	no	one
-	小	.	欢呼	欣喜若狂	和	然后	平静下来	谨慎地	,	但	不	一

[wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .

was	paying	attention	to	him	.
曾是	付费	注意力	到	他	.

小诺夫欣喜若狂地大叫了一声，然后警惕地安静了下来，但没有人注意到他。

[ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði][kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [brɪdʒ] [lʊkt] ['kwestʃənz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	men	on	the	Quest	III's	bridge	looked	questions	at	each	other	,
这	男人	在	这	寻求	iii 的	桥	看起来	问题	在	每个	其他	,

“探索三号”舰桥上的船员们面面相觑，疑惑不解。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][help][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] [flæʃt] ['ɪntuː] ['meni] [maɪndz][æt; ət][wʌns] .

as	the	thought	of	help	from	outside	flashed	into	many	minds	at	once	.
作为	这	想法	的	帮助	从	外部	闪光灯	进入	许多	思想	在	一次	.

许多人的脑海中同时闪过寻求外界帮助的念头。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [lɪd] [sed] ['səʊbəli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

But	Captain	Llud	said	soberly	,	"	It	must	have	caught	one	of	their	own
但	队长	卢德	说	清醒地	,	"	它	必须	有	捕捉	一	的	他们的	自己的

[ʃɒts] , [rɪ'flektɪd] .

shots	,	reflected	.
镜头	,	反映	.

但卢德上尉冷静地说：“它一定是击中了他们自己的一发子弹。”

['meɪbi] [ɪts] [əʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːd] [tuː] [də'rekt][ə; eɪ][hɪt] .

Maybe	its	own	,	if	it	scored	too	direct	a	hit	.
或许	它是	自己的	,	如果	它	得分	也	直接的	一个	打	.

如果它取得的胜利过于直接，那或许就是它自己的胜利。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['deɪtə][səʊ][fɑː(r)] ['gæðəd] .

"	He	studied	the	data	so	far	gathered	.
"	他	研究	这	数据	所以	远的	聚集	.

他研究了目前收集到的数据。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɜːd] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [biːn] [gɒt] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [speɪs] [ʃɪps] [mʌtʃ] [laɪk]

A	few	blurred	pictures	had	been	got	,	which	showed	cylindrical	space	ships	much	like
一个	很少	模糊	图片	有	到过	得到	,	哪个	显示	圆柱体	空间	船舶	很多	喜欢

[ðə; ði] [kwest] [θriː] ,

the	Quest	III	,
这	寻求	三、	,

我们获得了一些模糊的照片，照片显示的是类似Quest III的圆柱形太空飞船。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɒkɪt] - [prə'peld] [ænd; ənd][ɒv; əv][fɑ:(r)]['lesə(r)][saɪz] .

except	that	they	were	rocket	-	propelled	and	of	far	lesser	size	.
除了	那	他们	是	火箭	-	推进	和	的	远的	较少	尺寸	.

只不过它们是火箭推进的，而且体积小得多。

[ðeə(r)][saɪz][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ,

Their	size	was	hard	to	ascertain	,
他们的	尺寸	曾是	难的	到	探明	,

它们的大小很难确定。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['niːdɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [spiːd] — [bʌt; bət][dɪ'tektə(r)] - [biːm]

because	you	needed	to	know	their	distance	and	speed	—	but	detector	-	beam
因为	你	需要	到	知道	他们的	距离	和	速度	—	但	探测器	-	光束

['ekəʊz] [geɪv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

echoes	gave	the	distance	,
回声	给予	这	距离	,

因为你需要知道它们的距离和速度——但探测器光束回波只能提供距离信息。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] , [baɪ][ðə; ði]['dɔ:plə(r)] ['meθəd] , [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [də'rektli] [ri'si:dɪŋ] [ɔ:(r)]

and	likewise	,	by	the	Doppler	method	,	the	velocity	of	directly	receding	or
和	同样地	,	经过	这	多普勒	方法	,	这	速度	的	直接地	消退	或者

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ʃɪps] .

approaching	ships	.
接近	船舶	.

同样地，通过多普勒法，可以测量直接远离或靠近的船舶的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)]['i:v(ə)n][smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][gwɑ:r][den]

It	was	apparent	that	the	enemy	vessels	were	even	smaller	than	Gwar	Den
它	曾是	明显	那	这	敌人	船只	是	甚至	较小的	比	格瓦	丹

[hæd; həd][æt; ət][fɜ:st][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — [nɒt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld]['i:v(ə)n][wʌn][mæn] .

had	at	first	supposed	—	not	large	enough	to	hold	even	one	man	.
有	在	第一的	据称	—	不是	大的	足够的	到	抓住	甚至	一	男人	.

很明显，敌舰比格瓦登最初预想的还要小——甚至连一个人都容不下。

['taɪni] , ['dedli] ['hɔ:nɪts] [wɪð] [ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l] [stɪŋ] .

Tiny	,	deadly	hornets	with	a	colossal	sting	.
微小的	,	致命	大黄蜂	和	一个	庞大	蜇	.

体型虽小，但毒性极强的黄蜂，蜇针威力巨大。

" ['rəʊbɒt][krɑ:ft] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] - [lɪd] ,

"	Robot	craft	,	no	doubt	,	"	said	Knof	Llud	,
"	机器人	工艺	,	不	怀疑	,	"	说	-	卢德	,

“毫无疑问，是机器人飞行器，”克诺夫·卢德说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][spaɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði]

but	a	chill	ran	down	his	spine	as	it	occurred	to	him	that	perhaps	the
但	一个	寒意	跑	向下	他的	脊柱	作为	它	发生	到	他	那	也许	这

[ə'tækə] [wɜ:rnt] [ɒv; əv]['hju:mən]['ɒrɪdʒɪn] .

attackers	weren't	of	human	origin	.
攻击者	不是	的	人类	起源	.

但当他意识到袭击者或许并非人类时，他感到一阵寒意袭上脊背。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][laɪf][ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [ðeɪ]

They	had	seen	no	recognizable	life	in	the	part	of	the	galaxy	they
他们	有	已见	不	可识别的	生活	在	这	部分	的	这	星系	他们

[hæd; həd] [ɪk'splɔ:rd] ,

had	explored	,
有	探索	,

在他们探索过的星系区域内，没有发现任何可辨认的生命迹象。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kwests] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd] [biːn] [treɪst] [həʊm]
but **one** **of** **the** **other** **Quests** **might** **have** **encountered** **and** **been** **traced** **home**
但 一 的 这 其他 任务 可能 有 遭遇 和 到过 追踪 家
[baɪ][sʌm; səm][ʌn'hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['griːdi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] .
by **some** **unhuman** **race** **that** **was** **greedy** **and** **able** **to** **conquer** **.**
经过 一些 非人 种族 那 曾是 贪婪的 和 有能力的 到 征服 .

但其他探险者可能遇到了某个贪婪且有能力征服的非人类种族，并被他们追踪回了家。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [tuː] ,
It **became** **evident** **,** **too** **,**
它 成为 明显 , 也 ,

这一点也变得显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [freʃ]
that **the** **bombardment** **was** **being** **kept** **up** **by** **a** **constant** **arrival** **of** **fresh**
那 这 轰击 曾是 存在 保留 向上 经过 一个 持续的 到达 的 新鲜的
[ə'tækə] ,
attackers **,**
攻击者 ,

炮火持续不断，源源不断的新兵不断抵达。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ɹ'eɪsd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] , [prɪ'zjuːməbli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [beɪs] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðeə(r)]
while **others** **raced** **away** **into** **space** **,** **presumably** **returning** **to** **base** **to** **replenish** **their**
尽管 其他的 比赛 离开 进入 空间 , 想必 返回 到 根据 到 补充 他们的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
ammunition **.**
弹药 .

而其他飞船则飞向太空，大概是返回基地补充弹药。

[ðæt] ['ɑːgjuːd][ə; eɪ] [plænd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ˌɪntə'sepʃn] [wɪð] ['vɪrələnt] ['heɪtrɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
That **argued** **a** **planned** **and** **prepared** **interception** **with** **virulent** **hatred** **behind** **it** **.**
那 争论 一个 计划 和 准备 拦截 和 剧毒的 仇恨 在后面 它 .

这表明这是一起有预谋、有组织的拦截行动，背后有着强烈的仇恨。

- - , [ðə; ði][græ'vɪtɪk][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['kælkjuleɪtɪd] ['dɪzməli] , " [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [wɪr] ['hævɪŋ]
Elsuz **Llug** **,** **the** **gravitic** **engineer** **,** **calculated** **dismally** **,** **"** **At** **the** **rate** **we're** **having**
- - , 这 重力 工程师 , 计算 令人沮丧地 , " 在 这 速度 是 拥有
[tuː; tə] [ʃed] ['enədʒi] ,
to **shed** **energy** **,**
到 棚 活力 ,

重力工程师埃尔苏兹·卢格沮丧地计算道："按照我们目前消耗能量的速度，

[ðə; ði]['fjuːəl] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['aʊəz] . "
the **fuel** **will** **be** **gone** **in** **six** **or** **eight** **hours** **.** **"**
这 燃料 将要 是 已消失 在 六 或者 八 小时 . "

燃料六到八个小时就会用完。

" [wiːl; wil][hæv; həv] [riːtʃt] [ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] , " [gwɑːr][den] [sed] ['həʊpfəli] .
" **We'll** **have** **reached** **Earth** **before** **then** **,** **"** **Gwar** **Den** **said** **hopefully** **.**
" 出色地 有 达到 地球 前 然后 , " 格瓦 丹 说 希望 .

"在那之前我们就能到达地球了，"格瓦·登充满希望地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] [ɑː'tɪləri] [fɜːst] . "
" **If** **they** **don't** **bring** **out** **the** **heavy** **artillery** **first** **.** **"**
" 如果 他们 不 带来 出去 这 重的 炮兵 第一的 . "

"如果他们不先拿出重型火炮的话。"

" [wɪr] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ]
" **We're under the psychological disadvantage , " said the captain , " of not knowing**
" 是 在下面 这 心理 劣势 , " 说 这 队长 , " 的 不是 会心
[waɪ] [wɪr] ['biːɪŋ] [ə'tækt] .
why we're being attacked .
为什么 是 存在 遭到攻击 .

“我们处于心理劣势，”队长说，“因为我们不知道为什么会遭到攻击。”

" - [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [bɜːst] [aʊt] , ['splʌtərɪŋ] ['slaɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː]
" **Knof Jr . burst out , spluttering slightly with the violence of a thought too**
" - 小 . 爆裂 出去 , 喷溅 轻微地 和 这 暴力 的 一个 想法 也
[ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [sə'pres] ,
important to suppress ,
重要的 到 压制 ,

“克诺夫二世突然开口，声音有些哽咽，显然是心中涌起了一个无法抑制的重要想法。”

" [bʌt; bət] [wɪr] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][ˌpiː 'es] - [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] , [tuː] !
" **But we're under a ps - psychological advantage , too !**
" 但 是 在下面 一个 附言 - 心理 优势 , 也 !

但是我们也拥有心理优势！

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" **His father raised an eyebrow .**
" 他的 父亲 提高 一个 眉 .

他父亲挑了挑眉。

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

[aɪ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't seem to have noticed it . "
我 不 似乎 到 有 注意到 它 . "

我好像没注意到。

" ['ðer] [mæd][ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːrnt] , [jet] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **They're mad and we aren't , yet , " said the boy .**
" 它们是 疯狂的 和 我们 不是 , 然而 , " 说 这 男生 .

“他们生气了，而我们还没生气，”男孩说。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [hɪm'self][klɪə(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ,
Then , seeing that he hadn't made himself clear , " In a fight ,
然后 , 看到 那 他 之前没有 制成 他自己 清除 , " 在 一个 斗争 ,

然后，见他还没说清楚，“在打斗中，

[ɪf] [ə; eɪ] [gai] [gets][mæd][hiː; hi][stɑːrts] ['swɪŋɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][neɪl][hɪm] .
if a guy gets mad he starts swinging wild and then you nail him .
如果 一个 盖伊 获得 疯狂的 他 开始 摇摆 荒野 和 然后 你 指甲 他 .

如果一个男人生气了，他就会胡乱挥拳，然后你就把他打倒了。

" [smaɪlz] ['splintə] [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv]['tenʃ(ə)n] .
" **Smiles splintered the ice of tension .**
" 微笑 破碎的 这 冰 的 紧张 .

微笑打破了紧张的气氛。

['kæptɪn] [lɪd] [sed] , " ['meɪbi] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .
Captain Llud said , " Maybe you've got something there .
队长 卢德 说 , " 或许 你已经 得到 某物 那里 .

卢德船长说：“也许你那里有什么东西。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mæd] , [ɔːl] [raɪt] .

They	seem	to	be	mad	,	all	right	.
他们	似乎	到	是	疯狂的	,	全部	正确的	.

他们看起来确实很生气。

[bʌt; bət] [wɪr] [nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] ['eni] ['pʌntʃɪz] .

But	we're	not	in	a	position	to	throw	any	punches	.
但	是	不是	在	一个	位置	到	扔	任何	拳击	.

但我们目前没有反击的余地。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	He	turned	back	to	the	others	.
"	他	转向	后退	到	这	其他的	.

他转过身去对其他人说。

" [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][traɪ][tuː; tə] ['pɑːli] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi]

"	As	I	was	going	to	say	—	I	think	we'd	better	try	to	parley	with	the	enemy
"	作为	我	曾是	去	到	说	—	我	思考	我们会	更好的	尝试	到	谈判	和	这	敌人

.

:

.

正如我刚才要说的——我认为我们最好尝试与敌人谈判。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [waɪ] [hiːz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [smæʃ]

At	least	we	may	find	out	who	he	is	and	why	he's	determined	to	smash
在	至少	我们	可能	寻找	出去	WHO	他	是	和	为什么	他是	决定	到	粉碎

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

至少我们或许能查明他是谁，以及他为什么决心要摧毁我们。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [taɪt] - [biːm] [dɪ'tektər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ɒn]

"	And	now	instead	of	tight	-	beam	detectors	the	ship	was	broadcasting	on
"	和	现在	反而	的	紧的	-	光束	探测器	这	船	曾是	广播	在

[æn; ən]['ɔːdiəʊ]['kæriə(r)] [weɪv] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [θruː] [ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ][ɒv; əv] ['frikwənsiz] ,

an	audio	carrier	wave	that	shifted	through	a	wide	range	of	frequencies	,
一个	声音的	载体	海浪	那	转移	通过	一个	宽的	范围	的	频率	,

"现在，这艘船不再使用窄波束探测器，而是通过音频载波进行广播，该载波的频率范围很广。"

[rɪ'piːtɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [briːf] [rɪ'kɔːdɪd] ['mesɪdʒ] :

repeating	on	each	the	same	brief	recorded	message	:
重复	在	每个	这	相同的	简短的	记录	信息	:

每条语音都重复播放同一段简短的录音信息：

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kwest] [θriː] . . . .

We	are	the	interstellar	expedition	Quest	III	.	.	.	.
我们	是	这	星际穿越	远征	寻求	三、	.	.	.	.

我们是星际探险队"探索三号".....

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɑːmd]
" And so on , identifying themselves and protesting that they were unarmed
" 和 所以 在 , 识别 他们自己 和 抗议 那 他们 是 徒手
[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
and peaceful ,
和 和平 ,

“诸如此类，他们表明身份，并抗议说他们手无寸铁，而且是和平的。”

[ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd] [kw'iəɹɪɪŋ] [ə'gen] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
that there must be some mistake , and querying again , " Who are you ?
那 那里 必须 是 一些 错误 , 和 查询 再次 , " WHO 是 你 ?

他觉得一定是哪里出了错，于是再次问道：“你是谁？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [drəʊv] [ɒn] , [ɪts]['fjuːəl] ['trɪklɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [dɪ'mɑːndz] .
The ship drove on , its fuel trickling away under multiplied demands .
这 船 驾驶 在 , 它是 燃料 涓涓细流 离开 在下面 乘以 需求 .

船只继续航行，燃料在不断增加的需求下缓慢消耗。

[ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['skwɒndərɪŋ] ['vɑːstli]['greɪtə(r)] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn][ðə; ðiː] ['efət]
Those outside were squandering vastly greater amounts of energy in the effort
那些 外部 是 挥霍 非常 更大的 金额 的 活力 在 这 努力
[tuː; tə]['bætə(r)] [daʊn] [ɪts] [dɪ'fɛnsɪz] ,
to batter down its defenses ,
到 连击 向下 它是 防御 ,

外面的人耗费了远比这多得多的精力来试图突破它的防御。

[bʌt; bət] [kən'vɜːrt] [ðæt] ['enədʒi] ['ɪntuː] ['hɑːmləs] [græ'vɪtɪk] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] ['kɒstɪŋ] [ðə; ðiː] [kwest]
but converting that energy into harmless gravitic impulses was costing the Quest
但 转换 那 活力 进入 无害 重力 冲动 曾是 成本 这 寻求
[θriː] [tuː] .
III too .
三、 也 .

但是，将这种能量转化为无害的引力脉冲也消耗了 Quest III 的能量。

[wʌns] [mɔː(r)] - [lɪd] [hæd; həd][ðə; ðiː] [ɪn'sɪdiəs] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nɜːvz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz]
Once more Knof Llud had the insidious sense of his own nerves and muscles
一次 更多的 - 卢德 有 这 阴险 感觉 的 他的 自己的 神经 和 肌肉
[ænd; ənd] [wɪl] ['wiːkənɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðiː]['paʊə(r)] - ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
and will weakening along with the power - sinews of his ship .
和 将要 减弱 沿着 和 这 力量 - 肌腱 的 他的 船 .

克诺夫·卢德再次隐隐感到，自己的神经、肌肉和意志正随着他那艘船的动力筋骨而逐渐衰弱。

- - [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
Zost Relyul approached him apologetically .
- - 接近 他 带着歉意地 .

佐斯特·雷柳尔带着歉意走近他。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] , ['kæptɪn] — [aɪv] [gɒt][sʌm; səm]['deɪtə][ɒn] [ɜːθ] [naʊ] .
" If you have time , Captain — I've got some data on Earth now .
" 如果 你 有 时间 , 队长 — 我已经 得到 一些 数据 在 地球 现在 .

“如果您有时间，舰长——我现在有一些关于地球的数据。”

" ['iːgəli] [lɪd] [tʊk] [ðə; ðiː] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['fəutəgræfs] [meɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['telɪskəʊp] .
" Eagerly Llud took the sheaf of photographs made with the telescope .
" 急切地 卢德 采取 这 捆 的 照片 制成 和 这 望远镜 .

卢德迫不及待地拿起那叠用望远镜拍摄的照片。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] ,

But	they	told	him	nothing	;	only	the	continental	outlines	were	clear	,
但	他们	讲述	他	没有什么	;	仅有的	这	大陆	概述	是	清除	,

但他们什么也没告诉他；只有大陆的轮廓清晰可见。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .

and	those	were	as	they	had	been	nine	hundred	years	ago	.	.	.	.
和	那些	是	作为	他们	有	到过	九	百	年	前	.	.	.	.

而这一切，与九百年前别无二致……

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət] - - .

He	looked	up	inquiringly	at	Zost	Relyul	.
他	看起来	向上	询问地	在	-	-	.

他抬头疑惑地看向佐斯特·雷柳尔。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] ['fiːtʃəz] , " [sed] [ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] ['keəfəli] .

"	There	are	some	strange	features	,	"	said	the	astronomer	carefully	.
"	那里	是	一些	奇怪的	特征	,	"	说	这	天文学家	小心	.

“有一些奇怪的特征，”天文学家谨慎地说。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd] .

"	First	of	all	—	there	are	no	lights	on	the	night	side	.
"	第一的	的	全部	—	那里	是	不	灯	在	这	夜晚	边	.

首先——夜侧没有灯光。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [feɪs] , ['aʊə(r)] [haɪɪst] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

And	on	the	daylight	face	,	our	highest	magnification	should	already	reveal	traces	of	cities	,
和	在	这	日光	脸	,	我们的	最高	放大	应该	已经	揭示	痕迹	的	城市	,

在日光照射下，即使使用最高倍率，也应该能够看到城市的痕迹。

[kə'nælz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] .

canals	,	and	the	like	—	but	it	does	not	.
运河	,	和	这	喜欢	—	但	它	做	不是	.

运河之类的——但事实并非如此。

" [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ['mæsɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [griːn] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

"	The	prevailing	color	of	the	land	masses	,	you	see	,	is	the	normal	green	vegetation	.
"	这	盛行	颜色	的	这	土地	群众	,	你	看	,	是	这	普通的	绿色的	植被	.

“你看，这片土地的主要颜色是正常的绿色植被。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'frækʃn] ['spektrəm] [ɪz][kwɪə(r)] .

But	the	diffraction	spectrum	is	queer	.
但	这	衍射	光谱	是	酷儿	.

但是衍射光谱很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [rɪ'flektɪŋ] ['sɜːrfɪs] [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [tenθ] ['mɪlimiːtə(r)] [waɪd] — [səʊ][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ðeə(r)][kænt][biː; bi] [triːz] [ɔː(r)] [grɑːs] ,

It	indicates	reflecting	surfaces	less	than	one	-	tenth	millimeter	wide	—	so	the	vegetation	there	can't	be	trees	or	grass	,
它	表示	反思	表面	较少的	比	一	-	第十	毫米	宽的	—	所以	这	植被	那里	不能	是	树木	或者	草	,

它表示反射面宽度小于十分之一毫米——因此那里的植被不可能是树木或草。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][faɪn] [mɒs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːs] [məʊld] . "

but	must	be	more	like	a	fine	moss	or	even	a	coarse	mold	.	"
但	必须	是	更多的	喜欢	一个	美好的	苔藓	或者	甚至	一个	粗	模具	.	"

但它应该更像细小的苔藓，甚至是粗糙的霉菌。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [lɪd] .

"	Is	that	all	?	"	demanded	Llud	.
"	是	那	全部	?	"	要求	卢德	.

“就这些吗？”卢德问道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? " [sed] - - ['blæŋkli] .

"	Isn't	it	enough	?	"	said	Zost	Relyul	blankly	.
"	不是	它	足够的	?	"	说	-	-	茫然地	.

“难道这还不够吗？”佐斯特·雷柳尔茫然地说道。

" [wel] — [wiː; wi] [traɪd] [fə'tɒgrəfi] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [laɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Well	—	we	tried	photography	by	invisible	light	,	of	course	.
"	出色地	—	我们	尝试	摄影	经过	无形的	光	,	的	课程	.

“嗯——我们当然尝试过用不可见光进行摄影。”

[ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [ʃəʊz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][ˌʌltrə'vaɪələt][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	infra	-	red	shows	nothing	and	likewise	the	ultraviolet	up	to	the	point
这	基础设施	-	红色的	演出	没有什么	和	同样地	这	紫外线	向上	到	这	观点

[weə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [əʊ'peɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

where	the	atmosphere	is	opaque	to	it	.
在哪里	这	气氛	是	不透明	到	它	.

红外线什么也看不到，紫外线也是如此，直到大气层对它不透明为止。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [saɪd] ['wɪərəli] .

"	The	captain	sighed	wearily	.
"	这	队长	叹了口气	疲劳	.

船长疲惫地叹了口气。

" [gʊd] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	work	,	"	he	said	.
"	好的	工作	,	"	他	说	.

“干得好，”他说。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['rɪdlz] [bɪ'fɔː(r)] — "

"	Keep	it	up	;	perhaps	you	can	answer	some	of	these	riddles	before	—	"
"	保持	它	向上	;	也许	你	能	回答	一些	的	这些	谜语	前	—	"

“继续努力；或许你能在——”

" [wiː; wi] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['hɑːʃli] ['kræklɪŋ] [vɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	We	know	who	you	are	,	"	interrupted	a	harshly	crackling	voice	with	a	strange
"	我们	知道	WHO	你	是	,	"	中断	一个	严厉地	噼啪作响	嗓音	和	一个	奇怪的

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“我们知道你是谁，”一个带着奇怪口音、沙哑刺耳的声音打断道。

" [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] .

"	and	pleading	will	do	you	no	good	.
"	和	恳求	将要	做	你	不	好的	.

求饶也于事无补。

" - [lɪd] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ˌæpə'reɪtəs] , [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm]

"	Knof	Llud	whirled	to	the	radio	apparatus	,	his	weariness	dropping	from	him
"	-	卢德	旋转	到	这	收音机	设备	,	他的	疲劳	下降	从	他

[wʌns][mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

“克诺夫·卢德猛地转身走向无线电装置，他身上的疲惫感再次消失了。

[hiː; hi] [snæpt] , " [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

He	snapped	,	"	But	who	are	you	?
他	啪啪	,	"	但	WHO	是	你	?

他厉声问道：“但你是谁？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ['blendɪd] [əb'sɜːdlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði]
" and the words blended absurdly with the same words in his own voice on the
" 和 这 字 混合 荒谬地 和 这 相同的 字 在 他的 自己的 嗓音 在 这
[stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] [teɪp] .
still repeating tape .
仍然 重复 磁带 .

"这些话荒谬地与他自己在录音带上反复播放的相同话语混杂在一起。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [stɪl] ['kræklɪŋ] [wɪð]
He snapped off the record ; as he did so the speaker , still crackling with
他 啪啪 离开 这 记录 ; 作为 他 做过 所以 这 扬声器 , 仍然 噼啪作响 和
[speɪs] ['stætɪk] ,
space static ,
空间 静止的 ,

他啪地一声关掉了唱片；与此同时，扬声器里还传来噼啪作响的太空静电声。

[sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst] .
said , " It may interest you to know that you are the last .
说 , " 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 你 是 这 最后的 .

他说："你或许会感兴趣，你是最后一个。"

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'stelə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [went] [aʊt][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd]
The two other interstellar expeditions that went out have already returned and
这 二 其他 星际穿越 探险 那 去 出去 有 已经 返回 和
[biːn] [dɪ'strɔɪd] ,
been destroyed ,
到过 损毁 ,

另外两支星际探险队已经返回并被摧毁了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] — [ðə; ði]['suːnə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tə'wɔːd] [ɜːθ] .
as you will soon be — the sooner , if you continue toward Earth .
作为 你 将要 很快 是 — 这 很快 , 如果 你 继续 朝向 地球 .

你很快就会变成这样——如果你继续向地球方向前进，就会更快。

" - - [maɪnd][wɒz; wəz] ['klɪkɪŋ] [ə'gen] .
" Knof Llud's mind was clicking again .
" - - 头脑 曾是 点击 再次 .

"克诺夫·卢德的脑子又开始飞速运转了。"

[ðə; ði] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [rɪ'le] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
The voice — which must be coming from Earth , relayed by one of the
这 嗓音 — 哪个 必须 是 未来 从 地球 , 转播 经过 一 的 这
['mɪdʒɪt] [ʃɪps] — [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [smɑːt] ;
midget ships — was not very smart ;
侏儒 船舶 — 曾是 不是 非常 聪明的 ;

这个声音——一定是来自地球，由其中一艘小型飞船传回来的——听起来不太像个聪明人；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'vɒləntrəli] [təʊld][hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [θɪŋz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
it had already involuntarily told him a couple of things — that it was
它 有 已经 不由自主 讲述 他 一个 夫妻 的 事物 — 那 它 曾是
[nɒt][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪt'self][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [hiː; hi] [di'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'tiː]
not as sure of itself as it sounded he deduced from the fact it
不是 作为 当然 的 本身 作为 它 听起来 他 推断 从 这 事实 它
[hæd; həd] [dein] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ,
had deigned to speak at all ,
有 设计 到 说话 在 全部 ,

它已经无意中告诉了他两件事——从它竟然肯开口说话这件事来看，他推断出它并不像听起来那么自信。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [kwest] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] ['pɒndərəs] [ænd; ənd]

and	from	its	last	remark	he	gathered	that	the	Quest	III's	ponderous	and
和	从	它是最后的		评论	他	聚集	那	这	寻求	iii 的	沉重的	和

[ʌn'swɜːvɪŋ] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ɜːθ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

unswerving	progress	toward	Earth	had	somehow	frightened	it	.
坚定不移	进步	朝向	地球	有	不知何故	害怕	它	.

从它最后的话语中，他推断出 Quest III 缓慢而坚定地向地球前进，不知何故吓到了它。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

So	it	was	trying	to	frighten	them	.
所以	它	曾是	尝试	到	吓唬	他们	.

所以它是想吓唬他们。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ðəʊz] [fækts] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] .

He	shoved	those	facts	back	for	future	use	.
他	推搡	那些	事实	后退	为了	未来	使用	.

他把这些事实封存起来，以备将来使用。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ]['vaɪtəli] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

Just	now	he	had	to	know	something	,	so	vitally	that	he	asked	it	as	a
只是	现在	他	有	到	知道	某物	,	所以	至关重要	那	他	问	它	作为	一个

[bɔːld] ['kwestʃən] ,

bald	question	,
秃	问题	,

他刚才有件事必须知道，而且这件事至关重要，所以他直接就问了出来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['hjuːmən] ?

"	Are	you	human	?
"	是	你	人类	?

你是人类吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['tʃʌkl] ['saʊəli] .

"	The	voice	chuckled	sourly	.
"	这	嗓音	轻笑	酸涩地	.

那声音发出酸涩的笑声。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

"	We	are	human	,	"	it	answered	,	"	but	you	are	not	.
"	我们	是	人类	,	"	它	回答	,	"	但	你	是	不是	.

“我们是人类，”它回答说，“但你不是。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['saɪlənt] , ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .

"	The	captain	was	momentarily	silent	,	groping	for	an	adequate	reply	.
"	这	队长	曾是	片刻	沉默的	,	摸索	为了	一个	足够的	回复	.

船长沉默了一会儿，努力想找到一个合适的回答。

[bɪ'haɪnd][hɪm] ['sʌmbədi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [nɔɪz] , [ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stʌnd] [hʌʃ] ,

Behind	him	somebody	made	a	choked	noise	,	the	only	sound	in	the	stunned	hush	,
在后面	他	某人	制成	一个	窒息	噪音	,	这	仅有的	声音	在	这	目瞪口呆	嘘	,

他身后有人发出了一声哽咽，这是令人窒息的寂静中唯一的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [dʒ'ɑːd] ['slaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [slæmd] ['vendʒfəli] ['ɪntuː][ɪts] [fiːld] .

and	the	ship	jarred	slightly	as	a	thunderbolt	slammed	vengefully	into	its	field	.
和	这	船	罐装	轻微地	作为	一个	霹雳	猛烈抨击	怀着复仇的怒火	进入	它是	场地	.

一道闪电狠狠地击中了飞船的能量场，飞船也随之轻微震动了一下。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi]['set(ə)l] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [ə'baʊt][hjuː'mænəti] , " [sed] - [lɪd] ['wʊdnli] .

"	Suppose	we	settle	this	argument	about	humanity	,	"	said	Knof	Llud	woodenly	.
"	认为	我们	定居	这	争论	关于	人类	,	"	说	-	卢德	木木式地	.

“假设我们解决了关于人性的这个争论，”克诺夫·卢德木讷地说。

[hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['friːkwənsi] .
He named a vision frequency .
他 命名 一个 想象 频率 .

他给视觉频率命名。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [ðə; ðiː] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" The tone was like a shrug .
" 这 语气 曾是 喜欢 一个 耸肩 .

语气就像耸了耸肩。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [went] [ɒn] [ɪn] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
The voice went on in its language that was quite intelligible ,
这 嗓音 去 在 在 它是 语言 那 曾是 相当 可理解的 ,

那声音继续用一种相当清晰易懂的语言说道：

[bʌt; bət] ['eɪliən] - ['saʊndɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hæd; həd] [rɔːt] .
but alien - sounding with the changes that nine hundred years had wrought .
但 外星人 - 听起来 和 这 变化 那 九 百 年 有 锻 .

但经过九百年的变化，听起来却很陌生。

" [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ðiː] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
" Perhaps , if you realize your position , you will follow the intelligent example
" 也许 , 如果 你 意识到 你的 位置 , 你 将要 跟随 这 聪明的 例子
[ɒv; əv] [ðə; ðiː] [kwest] [aɪz] [kə'mɑːndə(r)] .
of the Quest I's commander .
的 这 寻求 是 指挥官 .

"或许，如果你意识到自己的处境，你就会效仿'探索一号'指挥官的明智之举。"

" - [lɪd] ['stɪfənd] .
" Knof Llud stiffened .
" - 卢德 僵硬 .

"Knof Llud 僵住了。"

[ðə; ðiː] [kwest] [aɪ] , [lɔːntʃt] [tə'wɔːd] [ɑːk'tjʊərəs] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [stɑː(r)] [klaʊd] [kɔːld] [bɜːrən:sɪz] [heə(r)]
The Quest I , launched toward Arcturus and the star cloud called Berenice's Hair
这 寻求 我 , 发射 朝向 大角星 和 这 星星 云 称为 贝雷妮丝的 头发
,
,
,

"探索一号"探测器发射升空，目标是大角星和名为"贝蕾妮丝之发"的星云。

[hæd; həd] [biːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðiː] [kwest] [θriː] [ðə; ðiː] [məʊst] ['həʊpf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ekspɪ'dɪʃnz] — [ænd; ənd]
had been after the Quest III the most hopeful of the expeditions — and
有 到过 后 这 寻求 三、 这 最多 充满希望 的 这 探险 — 和
[ɪts] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv] - ,
its captain had been a good friend of Llud's ,
它是 队长 有 到过 一个 好的 朋友 的 - ,

在"探索三号"探险之后，它曾是最有希望的探险队——而且它的船长还是卢德的好朋友。

[naɪn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .
nine hundred years ago . . . .
九 百 年 前 . . . .

九百年前.....

[hiː; hi] [graul] , " [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ? "
He growled , " What happened to him ? "
他 咆哮 , " 什么 发生 到 他 ? "

他低声吼道："他怎么了？"

" [hiː; hi] [fɔːt] [ɒf] ['aʊə(r)] [intə'septəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" He fought off our interceptors , which are around you now , for some
" 他 战斗 离开 我们的 拦截者 , 哪个 是 大约 你 现在 , 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"他与我们的拦截机（现在就在你们周围）交战了一段时间。"

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['laɪtli] .
" said the voice lightly .
" 说 这 嗓音 轻轻 .

"那声音轻声说道。"

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['suːɪsaɪd][tuː; tə] [dɪ'fiːt] ,
" When he saw that it was hopeless , he preferred suicide to defeat ,
" 什么时候 他 锯 那 它 曾是 绝望 , 他 首选 自杀 到 击败 ,

"当他意识到毫无希望时，他宁愿自杀也不愿失败。"

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .
and took his ship into the Sun .
和 采取 他的 船 进入 这 太阳 .

然后他驾驶着飞船驶向太阳。

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
" A short pause .
" 一个 短的 暂停 .

短暂的停顿。

" [ðə; ði] ['vɪʒn] [kə'nekʃn] [ɪz] ['redi] .
" The vision connection is ready .
" 这 想象 联系 是 准备好 .

"视觉连接已准备就绪。"

" - [lɪd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [nemd] ['weɪvleŋkθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]
" Knof Llud switched on the screen at the named wavelength , and a picture
" - 卢德 切换 在 这 屏幕 在 这 命名 波长 , 和 一个 图片
[fɔːmd] [ðeə(r)] .
formed there .
形成 那里 .

"Knof Llud 打开了屏幕，屏幕显示为指定波长，屏幕上出现了一幅图像。"

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [ðæt] [ə'pɪəd] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] [mænz] .
The face and figure that appeared were ugly , but undeniably a man's .
这 脸 和 数字 那 出现 是 丑陋的 , 但 无可否认 一个 男人的 .

出现的脸和身形很丑陋，但毫无疑问是一个男人的。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [braʊn] [skɪn] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
His features and his light - brown skin showed the same racial characteristics
他的 特征 和 他的 光 - 棕色的 皮肤 显示 这 相同的 种族 特征
[pə'zest] [baɪ] [ðəʊz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [kwest] [θriː] ,
possessed by those aboard the Quest III ,
拥有 经过 那些 船上 这 寻求 三、 ,

他的五官和浅棕色的皮肤显示出与"探索三号"飞船上人员相同的种族特征。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːməti] .
but he had an elusive look of deformity .
但 他 有 一个 难以捉摸的 看 的 畸形 .

但他脸上却带着一种难以捉摸的畸形表情。

[məʊst] ['ɒbviəsli] , [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
Most obviously , his head seemed too big for his body ,
最多 明显地 , 他的 头 似乎 也 大的 为了 他的 身体 ,

最明显的是，他的头看起来比身体大得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [tɜːn] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eyes	in	turn	too	big	for	his	head	.
和	他的	眼睛	在	转动	也	大的	为了	他的	头	.

他的眼睛也显得太大，与他的脑袋不成比例。

[hiː; hi] [grɪnd] ['nɑːstɪli] [æt; ət] - [lɪd] .

He	grinned	nastily	at	Knof	Llud	.
他	咧嘴一笑	令人厌恶地	在	-	卢德	.

他冲着克诺夫·卢德露出了邪恶的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['ʌðə(r)][lɑːst] ['wɪʃɪz] ? "

"	Have	you	any	other	last	wishes	?	"
"	有	你	任何	其他	最后的	愿望	?	"

你还有什么遗愿吗?

" [jes] , " [sed] [lɪd] [wɪð] ['aɪsi] [kən'trəʊl] .

"	Yes	,	"	said	Llud	with	icy	control	.
"	是的	,	"	说	卢德	和	冰冷的	控制	.

"是的，"卢德冷冷地说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [wʌn]['kwestʃən] .

"	You	haven't	answered	one	question	.
"	你	还没有	回答	一	问题	.

你一个问题都没回答。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?

Why	do	you	want	to	kill	us	?
为什么	做	你	想	到	杀	我们	?

你们为什么要杀我们?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɪr] [æz; əz]['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	can	see	we're	as	human	as	you	are	.
你	能	看	是	作为	人类	作为	你	是	.

你可以看出我们和你一样都是普通人。

" [ðə; ði][bɪg] - ['hedɪd] [mæn] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] ,

"	The	big	-	headed	man	eyed	him	with	a	speculative	look	in	his	great	eyes	,
"	这	大的	-	标题	男人	眼睛	他	和	一个	推测性的	看	在	他的	伟大的	眼睛	,

"那个大头男人用他那双大眼睛里充满探究的目光打量着他，

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [glimps] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [rɔː] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['heɪtrɪd] .

behind	which	the	captain	glimpsed	the	flickering	raw	fire	of	a	poisonous	hatred	.
在后面	哪个	这	队长	瞥见	这	闪烁	生的	火	的	一个	有毒	仇恨	.

船长从背后瞥见了闪烁的、炽热的仇恨之火。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "

"	It	is	enough	for	you	to	know	that	you	must	die	.	"
"	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	你	必须	死	.	"

"你只需要知道自己终有一死就足够了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

"	It	is	enough	for	you	to	know	that	you	must	die	.
"	它	是	足够的	为了	你	到	知道	那	你	必须	死	.

你只需要知道自己终有一死就足够了。

" [lɪd] [fraʊnd] ['dɑːkli] — [ðen] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [laɪt] [bɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

"	Llud	frowned	darkly	—	then	an	incredible	light	burst	in	his	brain	.
"	卢德	皱眉	黑暗	—	然后	一个	极好的	光	爆裂	在	他的	脑	.

"卢德眉头紧锁——然后，他脑海中突然闪过一道不可思议的光芒。"

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] ['fɪgə(r)] [wɪð] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seiʃən] .

He	stared	at	the	pictured	figure	with	quite	new	and	indescribable	sensations	.
他	凝视	在	这	如图所示	数字	和	相当	新的	和	无法形容	感觉	.

他凝视着照片上的人物，心中涌起一种全新的、难以言喻的感觉。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] ;

"	You	,	"	he	said	slowly	,	"	are	not	on	Earth	,	as	I	was	assuming	;
"	你	,	"	他	说	缓慢地	,	"	是	不是	在	地球	,	作为	我	曾是	假设	;

“你，”他缓缓说道，“并不在地球上，正如我之前所假设的那样；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][taɪm][læg][ɒv; əv][kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

if	you	were	,	there'd	be	a	time	lag	of	quite	a	few	minutes	in	this	conversation	.
如果	你	是	,	那里	是	一个	时间	落后	的	相当	一个	很少	分钟	在	这	对话	.

如果你在的话，这段对话就会有几分钟的时间延迟。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃɪps] [aʊt][ðeə(r)] — [wɪtʃ] [ɑːrnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][mæn] !

You	must	be	on	one	of	those	miniature	ships	out	there	—	which	aren't	big	enough	to	hold	a	man	!
你	必须	是	在	一	的	那些	微型	船舶	出去	那里	—	哪个	不是	大的	足够的	到	抓住	一个	男人	!

你一定是在那种小型船上——那种船小到容不下一个人！

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [heɪt] [fleə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	saw	the	uncanny	hate	flare	closer	to	the	surface	this	time	.
"	他	锯	这	不可思议	恨	耀斑	更近	到	这	表面	这	时间	.

“这一次，他看到了那股诡异的仇恨更加明显地涌上心头。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] , " [sed] [ðə; ði][bɪg] - ['hedɪd] [mæn] ['spaɪtfəli] .

"	You	are	clever	,	"	said	the	big	-	headed	man	spitefully	.
"	你	是	聪明的	,	"	说	这	大的	-	标题	男人	恶意地	.

“你很聪明，”大头男人恶狠狠地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [skriːn] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] ,

"	Very	well	,	then	—	in	your	screen	you	see	some	of	the	differences	between	me	,
"	非常	出色地	,	然后	—	在	你的	屏幕	你	看	一些	的	这	差异	之间	我	,

“很好，那么——你从屏幕上可以看到我和其他人之间的一些区别，

[huː] [ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .

who	am	human	,	and	you	,	who	are	not	any	more	.
WHO	是	人类	,	和	你	,	WHO	是	不是	任何	更多的	.

我们是人类，而你，已经不再是人类了。

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfrəns] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] , [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [θriː] [pɔɪnt] ['sɪksti] - [tuː] ['milimiːtəz] [haɪ] ,

The	main	difference	,	which	you	do	not	see	,	is	that	I	am	three	point	sixty	-	two	millimeters	high	,
这	主要的	不同之处	,	哪个	你	做	不是	看	,	是	那	我	是	三	观点	六十	-	二	毫米	高的	,

你没注意到的主要区别是，我的身高是3.62毫米。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][laɪk] [tuː] ['miːtə(r)z] .

and	you	are	more	like	two	meters	.
和	你	是	更多的	喜欢	二	米	.

你身高大概两米左右。

" - [lɪd] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Knof	Llud	was	speechless	.
"	-	卢德	曾是	无言	.

“克诺夫·卢德哑口无言。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [eɪtθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːl] [grɪnd]

The	man	who	had	just	said	he	was	an	eighth	of	an	inch	tall	grinned
这	男人	WHO	有	只是	说	他	曾是	一个	第八	的	一个	英寸	高的	咧嘴一笑

[ʌn'plezntli] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

unpleasantly	again	at	his	amazement	.
令人不快的	再次	在	他的	惊愕	.

刚才还说自己只有八分之一英寸高的男人，看到大家惊讶的表情，又露出了不愉快的笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

“是的，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [hjuː'mænəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pleɪsd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ɒn][ðə; ði]

"	I	am	one	of	the	New	Humanity	,	which	has	replaced	your	kind	on	the
"	我	是	一	的	这	新的	人类	,	哪个	有	替换	你的	种类	在	这

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

“我是新人类的一员，我们已经取代了你们人类在地球上的地位。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] , [ˌsʌb'hjuːmən] [reɪs] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] , [wɪtʃ] [wɪl] ['veri]

You	are	the	last	of	the	old	,	subhuman	race	of	giants	,	which	will	very
你	是	这	最后的	的	这	老的	,	低等人类	种族	的	巨人	,	哪个	将要	非常

['ʃɔːtli] [biː; bi][ɪk'stɪŋkt] . "

shortly	be	extinct	.	"
不久	是	灭绝	.	"

你是古老而低等的巨人种族的最后幸存者，这个种族很快就要灭绝了。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['wɪspəd] [lɪd] .

"	It's	impossible	,	"	whispered	Llud	.
"	它是	不可能的	,	"	低声说道	卢德	.

“这不可能，”卢德低声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'djʊs]

But	he	had	to	remember	that	he	had	been	on	the	verge	of	deducing
但	他	有	到	记住	那	他	有	到过	在	这	边缘	的	推断

[ðə; ði] [θɪŋ] [hɪm'self] .

the	thing	himself	.
这	事物	他自己	.

但他必须记住，他自己当时几乎就要推断出这件事了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

The	little	man	folded	his	arms	and	gazed	at	him	with	mocking	superiority	.
这	小的	男人	折叠	他的	武器	和	凝视	在	他	和	嘲讽	优势	.

矮个子男人抱起双臂，带着嘲讽的优越感看着他。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][men'tæləti][ɒv; əv][naɪn]['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

"	You	have	the	mentality	of	nine	hundred	years	ago	.
"	你	有	这	心理	的	九	百	年	前	.

“你的思想还停留在九百年前。”

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [saɪz] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Your	age	would	have	called	size	reduction	impossible	,
你的	年龄	会	有	称为	尺寸	减少	不可能的	,

你这个年纪的人会认为缩小尺寸是不可能的。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [baɪəʊ'fɪzɪkəl] [ænd; ənd][dʒə'netɪk] ['nɒlɪdʒ]

even	though	they	already	had	most	of	the	biophysical	and	genetic	knowledge
甚至	尽管	他们	已经	有	最多	的	这	生物物理学	和	基因	知识

['ni:dɪd] .

needed	.
需要	.

尽管他们已经掌握了大部分所需的生物物理和遗传知识。

[ðeɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌəʊvəˌpɒpju'leɪʃn] ,

They	suffered	from	increasing	overpopulation	,
他们	遭受	从	增加	人口过剩	,

他们饱受人口过剩之苦，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɑ:nsə(r)] — [səʊ] [ɜ:θ] [went] [θru:] [ðə; ði]

but	they	were	blind	to	the	obvious	answer	—	so	Earth	went	through	the
但	他们	是	瞎的	到	这	明显的	回答	—	所以	地球	去	通过	这

['weɪstfl] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] [ʃɪps] .

wasteful	folly	of	launching	the	interstellar	ships	.
浪费	蠢事	的	发射	这	星际穿越	船舶	.

但他们却对显而易见的答案视而不见——于是地球经历了发射星际飞船这种浪费资源的愚蠢行为。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['dʒaɪənts][laɪk][ju:; jʊ] .

We	are	descended	from	dull	-	witted	giants	like	you	.
我们	是	下降	从	乏味的	-	机智的	巨人	喜欢	你	.

我们都是像你一样愚钝巨人的后裔。

" ['kɔ:ʃəsli] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] ,

"	Cautiously	,	out	of	sight	of	the	screen	,
"	谨慎地	,	出去	的	视线	的	这	屏幕	,

“小心翼翼地，躲在屏幕外面，

[lɪd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][pæd][ɒv; əv]['meməʊ][blæŋks][ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

Llud	extended	a	hand	and	found	a	pad	of	memo	blanks	and	a	pencil	.
卢德	扩展	一个	手	和	成立	一个	软垫	的	备忘录	空白	和	一个	铅笔	.

卢德伸出手，摸出一本便签本和一支铅笔。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði]['mægnɪfaɪd] , ['brægɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] .

Without	taking	his	eyes	off	the	magnified	,	bragging	image	,	he	began	to	write	.
没有	采取	他的	眼睛	离开	这	放大	,	吹嘘	图像	,	他	开始	到	写	.

他目不转睛地盯着那张放大的、炫耀性的图片，开始写作。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mɜ:dərəs] ['welkəm] .

He	thought	he	had	the	answer	now	to	this	murderous	welcome	.
他	想法	他	有	这	回答	现在	到	这	杀人犯	欢迎	.

他觉得自己现在找到了应对这种充满杀气的欢迎方式的办法。

" [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [grəʊθ] , " [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

"	We	have	found	the	solution	of	the	problem	of	growth	,	"	the	image
"	我们	有	成立	这	解决方案	的	这	问题	的	生长	,	"	这	图像

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

“我们找到了解决增长问题的办法，”画面上写着。

" [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz] [naʊ] , [i:tʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	For	seven	hundred	years	now	,	each	generation	has	been	smaller	than	the
"	为了	七	百	年	现在	,	每个	一代	有	到过	较小的	比	这

[wʌn][bɪ'fɔ:(r)] ,

one	before	,
一	前	,

“七百年来，每一代人的人口都比上一代人少。”

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['kɒnstəntli] [mɔː(r)] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] ;

so	that	there	is	constantly	more	room	on	the	planet	,	relatively	speaking	;
所以	那	那里	是	不断地	更多的	房间	在	这	行星	,	相对地	请讲	;

因此，相对而言，地球上的空间会不断增加；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊses] [stɪl] [gəʊz] [ɒn] .

and	the	process	still	goes	on	.
和	这	过程	仍然	去	在	.

这个过程仍在继续。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] ['trɪljən] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɜːθ] [naʊ] .

There	are	six	hundred	trillion	of	us	on	Earth	now	.
那里	是	六	百	兆	的	我们	在	地球	现在	.

现在地球上有六千亿人口。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɒ'drɪljən] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['əʊnli] [tuː]

In	another	two	generations	there	will	be	a	quadrillion	human	beings	only	two
在	其他	二	几代人	那里	将要	是	一个	千万亿	人类	生物	仅有的	二

['milimiːtəz] [tɔːl] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌəʊvə'kraʊdɪŋ] .

millimeters	tall	—	and	no	overcrowding	.
毫米	高的	—	和	不	过度拥挤	.

再过两代人的时间，就会有1000万亿身高只有2毫米的人类——而且不会出现人口过密的情况。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [snɑːrld] ['venəməsli] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

"	But	,	"	the	little	man	snarled	venomously	,	"	we	have	no	room	for	you
"	但	,	"	这	小的	男人	纠缠	恶毒地	,	"	我们	有	不	房间	为了	你

['dʒaɪənts] !

giants	!
巨人	!

“但是，”矮个子男人恶狠狠地咆哮道，“我们这里容不下你们这些巨人！”

" - [lɪd] [saɪd] .

"	Knof	Llud	sighed	.
"	-	卢德	叹了口气	.

克诺夫·卢德叹了口气。

[ðə; ði] ['sægɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]

The	sagging	lines	of	his	face	were	calculated	to	reassure	the	other	and
这	下垂	线条	的	他的	脸	是	计算	到	保证	这	其他	和

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ɒn] [ɜːθ] ,

his	superiors	on	Earth	,
他的	上级	在	地球	,

他脸上的皱纹是刻意为之，目的是为了安抚对方和他在地球上的上级。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] - [saʊnd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['biːɪŋ] [rɪ'le] .

to	whom	the	sight	-	sound	conversation	was	undoubtedly	being	relayed	.
到	谁	这	视线	-	声音	对话	曾是	无疑	存在	转播	.

毫无疑问，这段视听对话是传递给他的。

[lɪd] [sed] ['taɪədli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [di'strɔi] [ˌjuː 'es] .

Llud	said	tiredly	,	"	But	you	don't	have	any	reason	for	destroying	us	.
卢德	说	疲惫地	,	"	但	你	不	有	任何	原因	为了	摧毁	我们	.

卢德疲惫地说：“但是你们没有任何理由毁灭我们。”

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [lænd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːθləs] ['aʊtə(r)] ['plænɪts] ,

Why	not	let	us	land	on	one	of	the	worthless	outer	planets	,
为什么	不是	让	我们	土地	在	一	的	这	毫无价值	外	行星	,

为什么不让我们降落在某个毫无价值的外行星上呢？

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ?

and	make	an	attempt	to	live	there	?
和	制作	一个	试图	到	居住	那里	?

并尝试在那里生活？

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'tɒmɪk]['fjuːəl] ,

Or	,	if	you	will	give	us	a	little	atomic	fuel	,
或者	,	如果	你	将要	给	我们	一个	小的	原子	燃料	,

或者，如果您能给我们一些原子燃料，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

we	will	leave	the	Solar	System	again	and	trouble	you	no	more	.
我们	将要	离开	这	太阳的	系统	再次	和	麻烦	你	不	更多的	.

我们将再次离开太阳系，不再打扰你们。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

In	exchange	we	have	a	great	deal	of	knowledge	,
在	交换	我们	有	一个	伟大的	交易	的	知识	,

作为交换，我们获得了大量的知识。

['deɪtə][ɒn][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrəs] ['klʌstə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [tuː; tə]['ɒfə(r)] . . . .

data	on	the	stars	of	the	Taurus	Cluster	and	beyond	,	to	offer	.	.	.	.
数据	在	这	明星	的	这	金牛座	簇	和	超过	,	到	提供	.	.	.	.

提供金牛座星团及更远处恒星的数据……

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [gwɑːr][den][tuː; tə][hɪm] ,

"	As	he	spoke	,	he	was	beckoning	Gwar	Den	to	him	,
"	作为	他	辐	,	他	曾是	招手	格瓦	丹	到	他	,

“他一边说话，一边向格瓦登招手，

['hændɪŋ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtə(r)][ðə; ði] [briːf] ['ɔːdə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði][pæd] .

handing	the	navigator	the	brief	order	he	had	scrawled	on	the	pad	.
处理	这	航海家	这	简短的	命令	他	有	潦草的	在	这	软垫	.

他将自己潦草地写在纸上的简短指令递给了领航员。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

The	little	man	laughed	shortly	.
这	小的	男人	笑了	不久	.

小个子男人短促地笑了笑。

" [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] — [ɔː(r)] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːθləs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [stɑːz]

"	As	if	we	could	trust	you	—	or	wanted	your	worthless	knowledge	of	stars
"	作为	如果	我们	可以	相信	你	—	或者	通缉	你的	毫无价值	知识	的	明星

!
!
!

“好像我们会信任你似的——或者说，我们会想要你那毫无价值的星空知识！”

[nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] ['bɑːgən] [wɪð] ['dʒaɪənts] .

No	,	we	will	not	bargain	with	giants	.
不	,	我们	将要	不是	便宜货	和	巨人	.

不，我们不会与巨头谈判。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['sləʊli] ,

"	The	captain	said	slowly	,
"	这	队长	说	缓慢地	,

船长缓缓说道：

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['gæmb(ə)l][hiː; hi]

for	there	was	still	time	to	be	gained	in	order	that	the	gamble	he
为了	那里	曾是	仍然	时间	到	是	获得	在	命令	那	这	赌博	他

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn] [maɪt] [hæv; həv][ɪts] [tʃɑːns] ,

had	decided	on	might	have	its	chance	,
有	决定	在	可能	有	它是	机会	,

因为还有时间争取，他所决定的赌博或许还有机会成功。

" [jʊr; jər] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [smæʃ] [juː 'es] .

"	You're	very	sure	that	you	can	smash	us	.
"	你是	非常	当然	那	你	能	粉碎	我们	.

"你非常确定你能打败我们。"

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][kən'trəʊl][græ'vɪtɪk] ['fɔːsɪz] , [ə; eɪ] ['saɪəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [lɒst] .

Remember	,	we	control	gravitic	forces	,	a	science	you	have	evidently	lost	.
记住	,	我们	控制	重力	力量	,	一个	科学	你	有	显然	丢失的	.

记住，我们能够控制引力，而你显然已经失去了这门科学的知识。

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] ['traɪʌmf] ['weɪvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [snæpt] ,

"	He	saw	the	look	of	sneering	triumph	waver	a	little	;	then	the	image	snapped	,
"	他	锯	这	看	的	冷笑	胜利	动摇	一个	小的	;	然后	这	图像	啪啪	,

他看到那副得意洋洋的表情动摇了一下；然后，那画面瞬间定格了。

" [wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	We	destroyed	the	others	.
"	我们	损毁	这	其他的	.

"我们摧毁了其他的。"

[jɔː(r); jə(r)] [skriːn] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][nɒt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ; [wiː; wi][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [breɪk]

Your	screen	,	whatever	it	is	,	is	not	impenetrable	;	we	have	power	to	break
你的	屏幕	,	任何	它	是	,	是	不是	坚不可摧	;	我们	有	力量	到	休息

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

你的屏幕，无论是什么，都不是坚不可摧的；我们有能力突破它。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	That	was	true	,	of	course	.
"	那	曾是	真的	,	的	课程	.

"那当然是事实。"

[ðə; ði] [draɪv] - [fiːld] [wʊd] [kə'læps] [wen] [ðə; ði]['fjuːəl][ræn][aʊt] , ['despərətli] [suːn] [naʊ] .

The	drive	-	field	would	collapse	when	the	fuel	ran	out	,	desperately	soon	now	.
这	驾驶	-	场地	会	坍塌	什么时候	这	燃料	跑	出去	,	绝望地	很快	现在	.

驱动场会在燃料耗尽时崩溃，而燃料耗尽的时间已经非常紧迫了。

[lɪd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ;

Llud	started	to	speak	again	;
卢德	开始	到	说话	再次	;

卢德又开始说话了；

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['nɪəli] [ˌɪmpə'septəbl] [lɜːtʃ] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [kwest] [θriː][hæd; həd] [ə'plaɪd]

then	he	felt	the	nearly	imperceptible	lurch	that	meant	the	Quest	III	had	applied
然后	他	毛毡	这	几乎	难以察觉的	困境	那	意思是	这	寻求	三、	有	应用

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][tuː; tə][ɪts][laɪn][ɒv; əv] [flaɪt] .

a	terrific	acceleration	at	an	angle	to	its	line	of	flight	.
一个	了不起	加速度	在	一个	角度	到	它是	线	的	航班	.

然后他感觉到了几乎难以察觉的轻微晃动，这意味着 Quest III 以与飞行线成一定角度的方式施加了巨大的加速度。

[gwɑːr][den][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɒb] .

Gwar	Den	had	done	a	quick	job	.
格瓦	丹	有	完毕	一个	快的	工作	.

Gwar Den 干得很快。

[ðə; ði][ɪm'pækts][ɒv; əv] ['enəmi] ['faɪə(r)] [siːst] ; [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'brʌpt] [swɜːv] [hæd; həd] ['temprərəli]

The	impacts	of	enemy	fire	ceased	;	the	ship's	abrupt	swerve	had	temporarily
这	影响	的	敌人	火	停止	;	这	船的	突然	急转弯	有	暂时地

['ʃeɪkən] [ɒf] [ɪts] ['rɒkɪt] - ['drɪvn] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

shaken	off	its	rocket	-	driven	tormentors	.
摇晃	离开	它是	火箭	-	驱动	折磨者	.

敌方炮火的影响停止了；舰艇的突然转向暂时摆脱了火箭炮的骚扰。

['ɔːlməʊst]	[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒ]	[ɒn][ðə; ði]	[skriːn]	[lʊkt]	['stɑːtld]	.
Almost	**simultaneously**	**the**	**image**	**on**	**the**	**screen**	**looked**	**startled**	**.**
几乎	同时地	这	图像	在	这	屏幕	看起来	惊慌	.

几乎与此同时，屏幕上的图像似乎受到了惊吓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巨人队回归(The Giants Return)
第2/2页

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

The	man	turned	as	if	listening	to	some	one	else	.
这	男人	转向	作为	如果	聆听	到	一些	一	别的	.

那人转过身，好像在听别人说话。

" [səʊ] [juːv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['fræntɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɒdʒ] .

"	So	you've	begun	a	frantic	attempt	to	dodge	.
"	所以	你已经	开始	一个	疯狂的	试图	到	躲闪	.

“所以你开始疯狂地试图躲避。”

[ˌaɪ 'tiːm][woʊnt][help][juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz][dʒɔː] [drɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] ;

It	won't	help	you	—	"	His	jaw	dropped	and	he	listened	again	;
它	惯于	帮助	你	—	"	他的	颚	掉落	和	他	听着	再次	;

“这对你没用——”他目瞪口呆，又听了一遍；

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

this	time	he	was	a	little	longer	overcoming	his	surprise	.
这	时间	他	曾是	一个	小的	更长	克服	他的	惊喜	.

这一次，他花了更长的时间才从惊讶中回过神来。

- [lɪd] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['sekənd] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Knof	Llud	knew	what	the	second	message	had	been	as	surely	as	if	he
-	卢德	知道	什么	这	第二	信息	有	到过	作为	一定	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [kwest] [θriː] ,

had	been	there	—	that	the	Quest	III	,
有	到过	那里	—	那	这	寻求	三、	,

克诺夫·卢德非常清楚第二条信息的内容，就好像他亲身经历过一样——那就是“探索三号”。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dʌblɪŋ] [bæk] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['slaɪtli]

far	from	doubling	back	,	was	still	heading	for	Earth	,	from	a	slightly
远的	从	翻倍	后退	,	曾是	仍然	标题	为了	地球	,	从	一个	轻微地

['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] ,

different	angle	,
不同的	角度	,

远非折返，而是继续朝着地球飞去，只是角度略有不同。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ək'seləreɪtɪŋ] .

and	was	even	accelerating	.
和	曾是	甚至	加速	.

而且速度还在加快。

[ðə; ði][saɪd] [θrʌst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːst] .

The	side	thrust	had	already	ceased	.
这	边	推力	有	已经	停止	.

侧向推力已经停止。

[ðæt] [ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]['fjuːəl] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [risk]

That	expenditure	of	fuel	reduced	the	chances	,	but	it	had	to	be	risked
那	支出	的	燃料	减少	这	机会	,	但	它	有	到	是	冒险

.

:

.

燃料的消耗降低了成功的几率，但必须冒这个险。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [feɪst] - [lɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] ['sævɪdʒli] .

The	little	man	faced	Knof	Llud	again	and	smiled	savagely	.
这	小的	男人	面对	-	卢德	再次	和	微笑	野蛮地	.

小个子男人再次面对克诺夫·卢德，露出了狰狞的笑容。

" [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] , [wɪr] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "

"	Whatever	you're	trying	,	we're	ready	for	you	!	"
"	任何	你是	尝试	,	是	准备好	为了	你	!	"

无论你想尝试什么，我们都准备好了！

" [nəʊ] [daʊt] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	No	doubt	,	"	thought	the	captain	with	some	satisfaction	.
"	不	怀疑	,	"	想法	这	队长	和	一些	满意	.

“毫无疑问，”船长颇为满意地想。

[hi:; hi][sæt][ʌp] ['streɪtə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

He	sat	up	straighter	and	gazed	at	the	little	man	.
他	卫星	向上	更直	和	凝视	在	这	小的	男人	.

他坐直了身子，凝视着那个矮个子男人。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [eə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði]

His	discouraged	air	was	gone	and	the	look	in	his	eyes	was	the
他的	灰心	空气	曾是	已消失	和	这	看	在	他的	眼睛	曾是	这

['dɪstɪlət; 'dɪstɪleɪt][ɒv; əv][kəʊld] ,

distillate	of	cold	,
馏出物	的	寒冷的	,

他沮丧的神情消失了，取而代之的是一片冰冷。

['sɪərɪŋ] [skɔ:n] .

searing	scorn	.
灼烧	轻蔑	.

极度的蔑视。

[hi:; hi] [sed] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] ,

He	said	,	biting	off	the	words	with	deliberate	emphasis	,
他	说	,	咬	离开	这	字	和	商榷	强调	,

他故意加重语气，一字一顿地说：

[tu:; tə] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] , " [ju:; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪgmiz] .

to	that	one	and	the	others	who	would	be	listening	,	"	You	pitiful	pigmies	.
到	那	一	和	这	其他的	WHO	会	是	聆听	,	"	你	可怜	俾格米人	.

对那个人以及其他所有会听到的人说：“你们这些可怜的侏儒。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] [gru:] [dɑ:kə] [wɪð] [reɪdʒ] ;

"	The	face	in	the	screen	grew	darker	with	rage	;
"	这	脸	在	这	屏幕	生长	较暗	和	愤怒	;

屏幕上的脸因愤怒而变得更加阴沉；

[ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

it	opened	its	mouth	and	closed	it	with	a	snap	.
它	打开	它是	嘴	和	关闭	它	和	一个	折断	.

它张开嘴，然后啪的一声合上了。

" [ju:; jʊ]['pɪtɪf(ə)l] ['pɪgmiz] , " [rɪ'pi:tɪd] - [lɪd] .

"	You	pitiful	pigmies	,	"	repeated	Knof	Llud	.
"	你	可怜	俾格米人	,	"	重复	-	卢德	.

“你们这些可怜的侏儒，”克诺夫·卢德重复道。

" [jʊr; jər] ['pɪgmiz] [nɒt]['əʊnli][ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪz] , [bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

"	You're	pigmies	not	only	in	physical	size	,	but	in	everything	else	.
"	你是	俾格米人	不是	仅有的	在	身体的	尺寸	,	但	在	一切	别的	.

“你们不仅身材矮小，其他方面也都是侏儒。”

[juːv] [θrəʊn] [əˈweɪ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˌwɜːθˈwaɪl] ,
You've thrown away everything that made being human worthwhile ,
你已经 抛掷 离开 一切 那 制成 存在 人类 值得 ,

你已经抛弃了所有使人成为有意义的东西。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wʌn] [ˈpɪgmi] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ˈmʌltɪplaɪ][jɔː(r); jə(r)]
all for the sake of your one pigmy ambition — to multiply your
全部 为了 这 清酒 的 你的 一 侏儒 志向 — 到 乘 你的
[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]
crawling little lives and become more and more at the same time that you
爬行 小的 生活 和 变得 更多的 和 更多的 在 这 相同的 时间 那 你
[bɪˈkʌm] [les] [ænd; ənd] [les] .
become less and less .
变得 较少的 和 较少的 .

这一切都是为了你那渺小的野心——繁衍你那爬行的小小生命，变得越来越多，同时你却变得越来越少。

[juːv] [ʃrʌŋk] [ˈɪntuː] [ˈvɜːmɪn] .
You've shrunk into vermin .
你已经 缩小 进入 害虫 .

你已经退化成害虫了。

[ɪn][ðə; ði][end] [jʊl] [ˈprɒbəbli] [ʃrɪŋk] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈrɪd(ə)ns] .
In the end you'll probably shrink away to nothing , and good riddance .
在 这 结尾 你会 大概 收缩 离开 到 没有什么 , 和 好的 摆脱 .

最终你可能会消失得无影无踪，那真是太好了。

" [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪs] [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] :
" With sudden change of pace he shot out a question :
" 和 突然 改变 的 步伐 他 射击 出去 一个 问题 :

他突然改变语速，抛出一个问题：

" [wʌts] [ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] [laɪt] ? "
" What's the longest wave length of visible light ? "
" 是什么 这 最长 海浪 长度 的 可见的 光 ? "

可见光的最长波长是多少？

" - [ˈæŋstrəmz] , " [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [məˈkænɪkl] .
" 2100 angstroms , " the answer was mechanical .
" - 埃 , " 这 回答 曾是 机械的 .

“2100埃，”机械地回答道。

[ðen] , " [juː; jʊ] —
Then , " You —
然后 , " 你 —

然后你-

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈwɪəri] [dɪsˈdeɪn] .
" The captain smiled a smile of weary disdain .
" 这 队长 微笑 一个 微笑 的 厌倦 蔑视 .

船长露出了疲惫而轻蔑的笑容。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈtrɪljən] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [eɪ] ?
Six hundred trillion of you , eh ?
六 百 兆 的 你 , 嗯 ?

你们有六千亿万人，是吗？

['krɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
Crawling **around** **down** **there** **in** **the** **dark** **,**
爬行 大约 向下 那里 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中爬来爬去，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)][ˌʌltrə'vaɪələt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [stɒps] [ðəʊz]
because **you** **see** **in** **the** **far** **ultraviolet** **—** **and** **the** **atmosphere** **stops** **those**
因为 你 看 在 这 远的 紫外线 — 和 这 气氛 停止 那些
['frikwənsiz] .
frequencies **.**
频率 .

因为你看到的是远紫外线——而大气层会阻挡这些频率的光。

[ju:; jʊ][kænt] [si:] [ðə; ði][stɑ:z] !
You **can't** **see** **the** **stars** **!**
你 不能 看 这 明星 !

你看不到星星！

[fɔ:(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [men] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
For **thousands** **of** **years** **men** **watched** **the** **stars** **and** **wanted** **them** **and**
为了 数千 的 年 男人 观看 这 明星 和 通缉 他们 和
[wɜ:(r); wə(r)] [kept] ['traɪɪŋ] [baɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [si:] [ðə; ði] [stɑ:z] ['eni]
were **kept** **trying** **by** **sight** **of** **them** **—** **but** **you** **can't** **see** **the** **stars** **any**
是 保留 尝试 经过 视线 的 他们 — 但 你 不能 看 这 明星 任何
[mɔ:(r)] .
more **.**
更多的 .

数千年来，人们仰望星空，渴望拥有它们，并因目睹星空而不断努力——但你再也看不到星星了。

" [ðə; ði] [feɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [greɪt] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [heɪt] ,
" **The** **face** **stared** **at** **him** **with** **great** **eyes** **full** **of** **unspeakable** **hate** **,**
" 这 脸 凝视 在 他 和 伟大的 眼睛 满的 的 无法形容 恨 ,

那张脸用充满难以言喻的仇恨的大眼睛盯着他，

[ænd; ənd][spæt][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [kwest] [θri:]
and **spat** **a** **word** **which** **had** **not** **been** **in** **the** **language** **when** **the** **Quest** **III**
和 争吵 一个 单词 哪个 有 不是 到过 在 这 语言 什么时候 这 寻求 三、
[wɒz; wəz] [lɔ:ntʃt] .
was **launched** **.**
曾是 发射 .

然后他吐出了一个词，这个词在 Quest III 发布时还不存在于该语言中。

[ðə; ði] [skri:n] [went] ['sʌd(ə)nli] [blæŋk] .
The **screen** **went** **suddenly** **blank** **.**
这 屏幕 去 突然 空白的 .

屏幕突然黑屏了。

- [lɪd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ə'nʌðə(r)] ['vɪʒn] [skri:n] .
Knof **Llud** **turned** **away** **,** **and** **his** **eyes** **fell** **on** **another** **vision** **screen** **.**
- 卢德 转向 离开 , 和 他的 眼睛 跌倒 在 其他 想象 屏幕 .

克诺夫·卢德转过身，目光落在了另一个视觉屏幕上。

[ɜ:θ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ded] [ə'hed] ,
Earth **was** **clear** **in** **it** **,** **dead** **ahead** **,**
地球 曾是 清除 在 它 , 死的 前方 ,

地球清晰可见，就在正前方。

[ə; eɪ][dɪsk][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [lænd][ænd; ənd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ,
a **disk** **so** **near** **that** **land** **and** **sea** **were** **distinguishable** **with** **the** **naked** **eye** **,**
一个 磁盘 所以 靠近 那 土地 和 海 是 可区分的 和 这 裸 眼睛 ,

一个距离地球如此之近的圆盘，以至于用肉眼就能区分陆地和海洋。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli]['nɪərə(r)] .

and	coming	rapidly	nearer	.
和	未来	快速	更近	.

并且正在迅速逼近。

[ðə; ði] [saɪt] [kɒst][hɪm][ə; eɪ]['moʊmənts][nɒ'stældʒɪk][peɪn] ; [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	sight	cost	him	a	moment's	nostalgic	pain	;	then	he	thought	of	the	little
这	视线	成本	他	一个	瞬间	怀旧的	疼痛	;	然后	他	想法	的	这	小的

[men] ,

men	,
男人	,

眼前的景象让他瞬间涌起一丝怀旧的伤感；然后他想起了那些小矮人。

['swɔːmɪŋ] [ænt] - [laɪk]['əʊvə(r)] ['evri] [skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv]['hæbɪtəb(ə)l][lænd] . . . .

swarming	ant	-	like	over	every	square	foot	of	habitable	land	.	.	.	.
蜂拥而至	蚂蚁	-	喜欢	超过	每一个	正方形	脚	的	适宜居住	土地	.	.	.	.

像蚂蚁一样涌遍每一寸适宜居住的土地.....

['vɜːmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; ['vɜːmɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Vermin	he	had	called	them	;	vermin	they	were	.
害虫	他	有	称为	他们	;	害虫	他们	是	.

他称他们为害虫；他们确实是害虫。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['sensəb(ə)l]['riːz(ə)n] , ['kaʊntɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

He	found	himself	,	for	no	sensible	reason	,	counting	seconds	.
他	成立	他自己	,	为了	不	明智的	原因	,	计数	秒	.

他发现自己莫名其妙地开始数秒。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ˌsev(ə)n'tiːn] [wen] [ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [ʃəʊd] [ɜːθ] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	had	got	to	seventeen	when	the	screen	that	showed	Earth	dissolved	into	a
他	有	得到	到	十七	什么时候	这	屏幕	那	显示	地球	溶解	进入	一个

['fiːtʃələs] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ][gleə(r)] .

featureless	and	blinding	glare	.
无特征	和	失明	强光	.

当他数到十七岁时，显示地球的屏幕突然消失，变成一片毫无特征且刺眼的强光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ə; eɪ] [fɔːs] [tuː] [trə'mendəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)]

At	the	same	instant	a	force	too	tremendous	for	the	senses	to	register
在	这	相同的	立即的	一个	力量	也	巨大的	为了	这	感官	到	登记

[smәʊt] [ðə; ði] [kwest] [θriː] .

smote	the	Quest	III	.
猛击	这	寻求	三、	.

就在同一时刻，一股人耳无法感知的巨大力量击中了 Quest III。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	interior	of	the	ship	,
这	内部的	的	这	船	,

船的内部，

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːt] [laɪk] ['rʌbə(r)] [æz; əz]

everything	and	everyone	in	it	seemed	to	stretch	and	distort	like	rubber	as
一切	和	每个人	在	它	似乎	到	拉紧	和	歪曲	喜欢	橡皮	作为

[ðə; ði][græ'vɪtɪk] [fiːld] [wɒz; wəz] [streɪnd] [bɪ'jɒnd] [ɪts][ɪ'læstɪk]['lɪmɪt] .

the	gravitic	field	was	strained	beyond	its	elastic	limit	.
这	重力	场地	曾是	紧张	超过	它是	松紧带	限制	.

里面的一切人和物似乎都像橡胶一样拉伸变形，因为引力场被拉伸到了超过其弹性极限的程度。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [draɪv] ['juːnɪts] [kleɪmd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɜːg] [ɒv; əv] [ə'veɪləb(ə)l] ['enədʒi]

The	lights	went	out	as	the	drive	units	claimed	the	last	erg	of	available	energy
这	灯	去	出去	作为	这	驾驶	单位	声称	这	最后的	尔格	的	可用的	活力

[ænd; ənd] [ʃriːk] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ['prəʊtest] [θruː] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['dɑːknəs]

and	shrieked	their	overloaded	protest	through	the	crushing	and	twisted	darkness
和	尖叫	他们的	过载	反对	通过	这	压碎	和	扭曲	黑暗

.

:

.

驱动装置耗尽了最后一丝可用能量，发出过载的尖啸，在令人窒息的黑暗中发出抗议，灯光随之熄灭。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hɜːtlɪŋ] [friː] [ɪn] [speɪs] .

But	then	the	lights	went	on	again	and	the	ship	was	hurtling	free	in	space	.
但	然后	这	灯	去	在	再次	和	这	船	曾是	疾驰	自由的	在	空间	.

但随后灯光再次亮起，飞船在太空中疾驰而去。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] ['deɪzɪdlɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Its	people	picked	themselves	up	dazedly	and	tried	to	understand	why	they	were
它是	人们	挑选	他们自己	向上	茫然地	和	尝试	到	理解	为什么	他们	是

[stɪl] [ə'laɪv] .

still	alive	.
仍然	活	.

人们茫然地爬起来，试图理解自己为什么还活着。

" [dʒiː] , [dæd] , " [jʌŋ] - [sed] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] [dæb] [æt; ət] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [aɪ] ,

"	Gee	,	Dad	,	"	young	Knof	said	admiringly	as	he	dabbed	at	a	blackening	eye	,
"	吉	,	爸爸	,	"	年轻的	-	说	钦佩地	作为	他	轻拍	在	一个	变黑	眼睛	,

“哇，爸爸，”小诺夫一边用纸巾擦拭着淤青的眼睛，一边赞叹道。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ? "

"	what	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么？

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	didn't	do	much	,	"	said	the	captain	.
"	我	没有	做	很多	,	"	说	这	队长	.

“我没做什么，”船长说。

" [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] .

"	The	fireworks	were	from	our	little	friends	.
"	这	烟花	是	从	我们的	小的	朋友们	.

“烟花是我们的小朋友放的。”

[aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [mæd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

I	just	took	your	advice	about	getting	the	other	fellow	mad	,	and	it	worked	.
我	只是	采取	你的	建议	关于	获得	这	其他	同伴	疯狂的	,	和	它	工作	.

我采纳了你的建议，激怒了对方，结果奏效了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

They	just	shut	their	eyes	and	swung	with	everything	they	had	.
他们	只是	关闭	他们的	眼睛	和	摇摆	和	一切	他们	有	.

他们闭上眼睛，使出浑身解数挥杆。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪʒn] [skriːn] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ə'gen]

"	The	boy	gazed	at	the	vision	screen	where	the	Sun	was	already	a	star	again
"	这	男生	凝视	在	这	想象	屏幕	在哪里	这	太阳	曾是	已经	一个	星星	再次

.

:

.

男孩凝视着屏幕上的太阳，太阳已经变成了一颗星星。

[hiː; hi] [ˈhwisl] .

He	whistled	.
他	吹口哨	.

他吹了声口哨。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] . "

"	They	had	plenty	.	"
"	他们	有	很多	.	"

“他们有很多。”

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ɑːˈtɪləri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kept] [ˈgəʊɪŋ]

"	I	thought	the	heavy	artillery	must	be	ready	on	Earth	in	case	we	kept	going
"	我	想法	这	重的	炮兵	必须	是	准备好	在	地球	在	案件	我们	保留	去

[ðæt] [wei] .

that	way	.
那	方式	.

“我当时想，如果我们继续往那个方向走，地球上的重型火炮肯定已经准备就绪了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [nɒk] [ˌjuː ˈes] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [æt; ət]

It	was	—	enough	of	it	to	knock	us	right	out	of	the	System	at
它	曾是	—	足够的	的	它	到	敲	我们	正确的	出去	的	这	系统	在

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] .

close	to	the	speed	of	light	.
关闭	到	这	速度	的	光	.

确实如此——足以让我们以接近光速的速度直接飞出星系。

[dʒʌst] [haʊ] [kləʊz][ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] . . .

Just	how	close	I	don't	know	yet	.	.	.
只是	如何	关闭	我	不	知道	然而	.	.	.

我还不清楚究竟有多近……

[ɑː] .

ah	.
啊	.

啊。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˈfɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gwɑːr][den] ,

"	He	took	a	couple	of	sheets	of	figures	from	the	hands	of	Gwar	Den	,
"	他	采取	一个	夫妻	的	纸张	的	数据	从	这	双手	的	格瓦	丹	,

“他从格瓦登手中接过几张数字纸，

[ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ðem; ðəm] [ˈræpɪdli] .

and	devoured	them	rapidly	.
和	吞噬	他们	快速	.

然后迅速地将它们吞食了。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] .

He	nodded	with	satisfaction	to	the	anxious	faces	around	.
他	点头	和	满意	到	这	焦虑的	面孔	大约	.

他满意地点了点头，看着周围焦虑的面孔。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪt] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [baɪ][ˈfaɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ˈəʊvə(r)][wʌn]

"	We	must	have	been	hit	simultaneously	by	fire	from	all	over	one
"	我们	必须	有	到过	打	同时地	经过	火	从	全部	超过	一

[ˈhemɪsfɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] - [rɪˈzʌltənt] ,

hemisphere	—	and	the	forces	'	resultant	,
半球	—	和	这	力量	-	结果	,

“我们一定是同时遭到了来自整个半球的炮火袭击——以及这些力量的合力，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] , [keɪm] [aʊt][æz; əz][ai][hæd; həd] [həʊpt] . . . .

which	is	now	our	course	,	came	out	as	I	had	hoped	.	.	.	.
哪个	是	现在	我们的	课程	,	来了	出去	作为	我	有	希望	.	.	.	.

我们现在的课程安排，结果正如我所希望的那样……

['aʊə(r)] [və'lɒsəti] [ɪz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [ʃɪps] [taɪm] ,
Our velocity is close enough ; the journey will take about fourteen years , ship's time ,
我们的 速度 是 关闭 足够的 ; 这 旅行 将要 拿 关于 十四 年 , 船的 时间 ,

我们的速度足够接近；这段航程大约需要十四年，以船期计算。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðæt] [lɒŋ] — "
but most of us can expect to live that long — "
但 最多 的 我们 能 预计 到 居住 那 长的 — "

但我们大多数人都能活那么久——

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz]
" Where are we going ? " demanded Knof Jr . , unable to contain his
" 在哪里 是 我们 去 ? " 要求 - 小 . , 无法 到 包含 他的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

"我们要去哪里？"小诺夫忍不住好奇地问道。

['kæptɪn] - [lɪd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] .
Captain Knof Llud smiled down at his son with a touch of wistfulness .
队长 - 卢德 微笑 向下 在 他的 儿子 和 一个 触碰 的 怅惘 .

克诺夫·卢德船长带着一丝惆怅的微笑俯视着他的儿子。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɜːθ] , ['dwɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['smɔːlnəs] [bɪ'haɪnd] , [stɪl] [hɜːt] [hɪm] ;
The memory of Earth , dwindling into infinite smallness behind , still hurt him ;
这 记忆 的 地球 , 逐渐减少 进入 无限 小 在后面 , 仍然 伤害 他 ;

地球的记忆，在身后逐渐消逝成无限渺小的身影，仍然让他感到痛苦；

[bʌt; bət] [jʌŋ] - [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hɜːt] .
but young Knof would never know that hurt .
但 年轻的 - 会 绝不 知道 那 伤害 .

但年轻的克诺夫永远不会知道那种痛苦。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]
And , after fourteen years , the captain would be about ready to leave his
和 , 后 十四 年 , 这 队长 会 是 关于 准备好 到 离开 他的
[driːm] [ɪn] ['jʌŋgə] [hændz] . . . .
dream in younger hands . . . .
梦 在 年轻 双手 . . . .

十四年后，这位船长差不多准备把他的梦想交给更年轻的人了……

[hiː; hi] [leɪd] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [ðə; ði]
He laid an arm about the boy's shoulders and pointed silently to the
他 铺设 一个 手臂 关于 这 男孩们 肩膀 和 尖 默默 到 这
['fɔːwəd] ['vɪʒn] [skriːn] ,
forward vision screen ,
向前 想象 屏幕 ,

他把一只胳膊搭在男孩的肩膀上，默默地指了指前方的视野屏幕。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪnt] [blɜːd] [laɪt] [ded] [ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] .
to a faint blurred light dead in its center .
到 一个 头晕的 模糊 光 死的 在 它是 中心 .

中心只有一束微弱模糊的光芒。

" ['əʊmɪgə] [sɛn'tɔːraɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Omega Centauri , " he said , and there was a new confidence in his voice .
" 欧米茄 半人马座 , " 他 说 , 和 那里 曾是 一个 新的 信心 在 他的 嗓音 .

"半人马座ω星，"他说，语气中带着一丝新的自信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神